

COMPLETE CANTATAS

VOLUME 7



BACH

TON KOOPMAN

THE AMSTERDAM BAROQUE ORCHESTRA & CHOIR



ERATO



Nikolaikirche, Leipzig - Photo Thierry Cohen

JOHANN SEBASTIAN BACH (1685-1750)

**COMPLETE CANTATAS / L'INTÉGRALE DES CANTATES
DAS KANTATENWERK**

VOLUME 7

LISA LARSSON

soprano

BOGNA BARTOSZ (BWV 24, 136, 144, 147, 148)

ELISABETH VON MAGNUS (BWV 67, 105, 173, 181, 184)

alto

GERD TÜRK

tenor

KLAUS MERTENS

bass

**THE AMSTERDAM BAROQUE ORCHESTRA & CHOIR
TON KOOPMAN**

COMPACT DISC 1

75'22

"Es ist nichts Gesundes an meinem Leibe" BWV 25

15'38

Dominica 14 post Trinitatis/For the 14th Sunday after Trinity

Pour le 14^e dimanche après la Trinité/Kantate am vierzehnten Sonntag nach Trinitatis

Text: J.J. Rambach, J. Heermann

Soli, Choir, Recorder, Oboe, Cornett, Trombone, Violins, Violas, Cellos, Continuo

- | | | | |
|---|---|------|------|
| 1 | Chorus: "Es ist nichts Gesundes an meinem Leibe" | 5'07 | [33] |
| 2 | Recitative (Tenor): "Die ganze Welt ist nur ein Hospital" | 1'37 | [33] |
| 3 | Aria (Bass): "Ach, wo hol ich Armer Rat?" | 3'13 | [33] |
| 4 | Recitative (Soprano): "Jesu, lieber Meister" | 1'18 | [35] |
| 5 | Aria (Soprano): "Öffne meinen schlechten Liedern" | 3'16 | [35] |
| 6 | Chorale: "Ich will alle meine Tage" | 1'07 | [35] |

"Christus, der ist mein Leben" BWV 95

18'50

Dominica 16 post Trinitatis/For the 16th Sunday after Trinity

Pour le 16^e dimanche après la Trinité/Kantate am sechzehnten Sonntag nach Trinitatis

Text: unknown

Soli, Choir, Oboe d'amore, Bassoon, Cornett, Violins, Continuo

- | | | | |
|----|---|------|------|
| 7 | Chorus and recitative (Tenor): "Christus, der ist mein Leben" | 4'59 | [37] |
| 8 | Recitative (Soprano): "Nun, falsche Welt!" | 0'55 | [37] |
| 9 | Chorale: "Valet will ich dir geben" | 1'53 | [39] |
| 10 | Recitative (Tenor): "Ach, könnte mir doch bald so wohl gescheh'n" | 0'35 | [39] |
| 11 | Aria (Tenor): "Ach, schlage doch bald, selge Stunde" | 7'54 | [39] |
| 12 | Recitative (Bass): "Denn ich weiß dies" | 1'22 | [39] |
| 13 | Chorale: "Weil du vom Tod erstanden bist" | 1'11 | [41] |

"Nimm, was dein ist, und gehe hin" BWV 144

12'12

Dominica Septuagesimae/For Septuagesima Sunday
 Pour le dimanche Septuagesimae/Kantate am Sonntag Septuagesimae
 Text: unknown

Soli, Choir, Oboe, Oboe d'amore, Bassoon, Violins, Violas, Cellos, Continuo

- | | | | |
|-----------|---|------|------|
| 14 | Chorus: "Nimm, was dein ist, und gehe hin" | 1'21 | [41] |
| 15 | Aria (Alto): "Murre nicht lieber Christ" | 5'03 | [41] |
| 16 | Chorale: "Was Gott tut, das ist wohlgetan" | 0'44 | [41] |
| 17 | Recitative (Tenor): "Wo die Genügsamkeit regiert" | 0'55 | [43] |
| 18 | Aria (Soprano): "Genügsamkeit" | 2'49 | [43] |
| 19 | Chorale: "Was mein Gott will, das g'scheh' allzeit" | 1'19 | [43] |

"Halt im Gedächtnis Jesum Christ" BWV 67

13'23

Dominica Quasimodogeniti/For Low Sunday
 Pour le dimanche Quasimodogeniti/Kantate am Sonntag Quasimodogeniti
 Text: unknown

Soli, Choir, Traverso, Oboe d'amore, Bassoon, Trumpet, Violins, Violas, Cellos, Continuo

- | | | | |
|-----------|---|------|------|
| 20 | Chorus: "Halt im Gedächtnis Jesum Christ" | 2'41 | [45] |
| 21 | Aria (Tenor): "Mein Jesus ist erstanden" | 2'14 | [45] |
| 22 | Recitative (Alto): "Mein Jesu, heißest du des Todes Gift" | 0'27 | [45] |
| 23 | Chorale: "Erschienen ist der herrlich' Tag" | 0'38 | [45] |
| 24 | Recitative (Alto): "Doch scheintet fast" | 0'48 | [45] |
| 25 | Aria (Bass): "Friede sei mit euch!" | 5'43 | [47] |
| 26 | Chorale: "Du Friedefürst, Herr Jesu Christ" | 0'52 | [47] |

"Ein ungefärbt Gemüte" BWV 24**15'19**

Dominica 4 post Trinitatis/For the 4th Sunday after Trinity

Pour le 4^e dimanche après la Trinité/Kantate am vierten Sonntag nach Trinitatis

Text: Erdmann Neumeister

Soli, Choir, Oboe, Oboe d'amore, Bassoon, Trumpet, Violins, Violas, Cellos, Continuo

[27]	Aria (Alto): "Ein ungefärbt Gemüte"	3'18	[47]
[28]	Recitative (Tenor): "Die Redlichkeit"	1'46	[49]
[29]	Chorus: "Alles nun, das ihr wollet"	2'50	[49]
[30]	Recitative (Bass): "Die Heuchelei ist eine Brut"	1'46	[49]
[31]	Aria (Tenor): "Treu und Wahrheit sei der Grund"	3'16	[51]
[32]	Chorale: "Gott, du frommer Gott"	2'23	[51]

COMPACT DISC 2**73'32****"Erforsche mich, Gott, und erfahre mein Herz" BWV 136****14'51**

Dominica 8 post Trinitatis/For the 8th Sunday after Trinity

Pour le 8^e dimanche après la Trinité/Kantate am achten Sonntag nach Trinitatis

Text: unknown

Soli, Choir, Oboe, Oboe d'amore, Bassoon, Horn, Violins, Violas, Cellos, Continuo

[1]	Chorus: "Erforsche mich, Gott, und erfahre mein Herz"	3'54	[53]
[2]	Recitative (Tenor): "Ach, daß der Fluch"	1'11	[53]
[3]	Aria (Alto): "Es kommt ein Tag"	3'58	[53]
[4]	Recitative (Bass): "Die Himmel selber sind nicht rein"	1'04	[53]
[5]	Aria (Tenor, Bass): "Uns treffen zwar der Sünden Flecken"	3'45	[55]
[6]	Chorale: "Dein Blut, der edle Saft"	0'58	[55]

"Erwünschtes Freudenlicht" BWV 184

21'02

Feria 3 Pentecostes/For Whit Tuesday

Pour le mardi de Pentecôte/Kantate am dritten Pfingstfesttag

Text: unknown

Soli, Choir, Traverso, Violins, Violas, Cellos, Continuo

- | | | | |
|-----------|--|------|------|
| 7 | Recitative (Tenor): "Erwünschtes Freudenlicht" | 3'34 | [55] |
| 8 | Aria (Soprano, Alto): "Gesegnete Christen" | 8'17 | [57] |
| 9 | Recitative (Tenor): "So freuet euch" | 1'57 | [57] |
| 10 | Aria (Tenor): "Glück und Segen sind bereit" | 3'37 | [59] |
| 11 | Chorale: "Herr, ich hoff' je" | 1'07 | [59] |
| 12 | Chorus: "Guter Hirte, Trost der Deinen" | 2'30 | [59] |

"Herr, gehe nicht ins Gericht" BWV 105

22'15

Dominica 9 post Trinitatis/For the 9th Sunday after Trinity

Pour le 9^e dimanche après la Trinité/Kantate am neunten Sonntag nach Trinitatis

Text: unknown

Soli, Choir, Cornett, Oboe, Bassoon, Trumpet, Violins, Violas, Cellos, Continuo

- | | | | |
|-----------|--|------|------|
| 13 | Chorus: "Herr, gehe nicht ins Gericht mit deinem Knecht" | 5'50 | [59] |
| 14 | Recitative (Alto): "Mein Gott, verwirf mich nicht" | 0'53 | [61] |
| 15 | Aria (Soprano): "Wie zittern und wanken" | 6'01 | [61] |
| 16 | Recitative (Bass): "Wohl aber dem, der seinen Bürgen weiß" | 1'46 | [61] |
| 17 | Aria (Tenor): "Kann ich nur Jesum mir zum Freunde machen" | 5'41 | [63] |
| 18 | Chorale: "Nun, ich weiß, du wirst mir stillen" | 2'04 | [63] |

"Bringet dem Herrn Ehre seines Namens" BWV 148**15'24**

Dominica 17 post Trinitatis/For the 17th Sunday after Trinity

Pour le 17^e dimanche après la Trinité/Kantate am siebzehnten Sonntag nach Trinitatis

Text: After Picander (?)

Soli, Choir, Oboe, Oboe d'amore, Oboe da caccia, Trumpet, Violins, Violas, Cellos, Continuo

19	Chorus: "Bringet dem Herrn Ehre seines Namens"	3'21	[63]
20	Aria (Tenor): "Ich eile, die Lehren"	4'40	[63]
21	Recitative (Alto): "So wie der Hirsch nach frischem Wasser schreit"	1'14	[63]
22	Aria (Alto): "Mund und Herze steht dir offen"	4'39	[65]
23	Recitative (Tenor): "Bleib auch, mein Gott, in mir"	0'44	[65]
24	Chorale: "Amen zu aller Stund"	0'45	[65]

COMPACT DISC 3**65'01****"Herz und Mund und Tat und Leben" BWV 147****29'33**

Festo Visitationis Mariae/For the Feast of the Visitation of the Blessed Virgin Mary

Pour la fête de la Visitation/Kantate am Feste Mariä Heimsuchung

Text: 1, 3, 5, 7: Franck; remainder unknow

Soli, Choir, Oboe, Oboe d'amore, Oboe da caccia, Bassoon, Trumpet, Violins, Violas, Cellos, Violone, Continuo

Erster Teil

1	Chorus: "Herz und Mund und Tat und Leben"	4'09	[67]
2	Recitative (Tenor): "Gebenedeiter Mund!"	1'42	[67]
3	Aria (Alto): "Schäme dich, o Seele, nicht"	3'21	[67]
4	Recitative (Bass): "Verstockung kann Gewaltige verblenden"	1'32	[69]
5	Aria (Soprano): "Bereite dir, Jesu, noch itzo die Bahn"	4'02	[69]
6	Chorale: "Wohl mir, daß ich Jesum habe"	3'13	[69]

Zweiter Teil

- | | | | |
|------|---|------|------|
| [7] | Aria (Tenor): "Hilf, Jesu, hilf, daß ich auch dich bekenne" | 3'30 | [71] |
| [8] | Recitative (Alto): "Der höchsten Allmacht Wunderhand" | 2'04 | [71] |
| [9] | Aria (Bass): "Ich woll von Jesu Wundern singen" | 2'44 | [73] |
| [10] | Chorale: "Jesus bleibet meine Freude" | 3'14 | [73] |

"Leichtgesinnte Flattergeister" BWV 181**13'43**

Dominica Sexagesimae/For Sexagesima Sunday

Pour le dimanche Sexagesimae/Kantate am Sonntag Sexagesimae

Text: unknown

Soli, Choir, Flute, Oboe, Trumpet, Violins, Violas, Cellos, Continuo

- | | | | |
|------|--|------|------|
| [11] | Aria (Bass): "Leichtgesinnte Flattergeister" | 3'02 | [73] |
| [12] | Recitative (Alto): "O unglückselger Stand verkehrter Seelen" | 1'42 | [75] |
| [13] | Aria (Tenor): "Der schädlichen Dornen unendliche Zahl" | 3'19 | [75] |
| [14] | Recitative (Soprano): "Von diesen wird die Kraft erstickt" | 0'47 | [75] |
| [15] | Chorus: "Laß, Höchster, uns zu allen Zeiten" | 4'53 | [77] |

Alternative versions of tracks 11 and 15 at tracks 22 and 23

"Erhöhtes Fleisch und Blut" BWV 173**13'42**

Feria 2 Pentecostes/For Whit Monday

Pour le lundi de Pentecôte/Kantate am zweiten Pfingstfesttag

Text: unknown

Soli, Choir, Flute, Violins, Violas, Cellos, Continuo

- | | | | |
|------|---|------|------|
| [16] | Recitative (Tenor): "Erhöhtes Fleisch und Blut" | 0'40 | [77] |
| [17] | Aria (Tenor): "Ein geheiligtes Gemüte" | 3'41 | [77] |
| [18] | Aria (Alto): "Gott will, o ihr Menschenkinder" | 1'46 | [77] |

- | | | | |
|------|--|------|------|
| [19] | Aria (Soprano, Bass): "So hatt Gott die Welt geliebt" | 3'46 | [79] |
| [20] | Recitative (Soprano, Tenor): "Unendlichster, den man doch Vater nennt" | 1'09 | [79] |
| [21] | Chorus: "Rühre, Höchster, unsern Geist" | 2'39 | [81] |

"Leichtgesinnte Flattergeister" BWV 181**8'03**

Dominica Sexagesimae/For Sexagesima Sunday

Pour le dimanche Sexagesimae/Kantate am Sonntag Sexagesimae

Text: unknown

Soli, Choir, Trumpet, Violins, Violas, Cellos, Continuo

- | | | | |
|------|--|------|------|
| [22] | Aria (Bass): "Leichtgesinnte Flattergeister" | 3'14 | [73] |
| [23] | Chorus: "Laß, Höchster, uns zu allen Zeiten" | 4'48 | [77] |

THE AMSTERDAM BAROQUE ORCHESTRA & CHOIR

THE AMSTERDAM BAROQUE ORCHESTRA SOLOISTS:

Margaret Faultless *violin*
Jaap ter Linden *cello*
Marcel Ponseele *oboe / oboe d'amore*
Wilbert Hazelzet *flute*

THE AMSTERDAM BAROQUE ORCHESTRA:

Margaret Faultless *leader*
Nicola Cleminson, Marc Cooper, Iona Davies, Foskien Kooistra, Carla Marotta,
Marshall Marcus, Sebastiaan van Vucht, Fanny Pestalozzi *violin*
Martin Kelly, Marina Ascherson *viola*
Jaap ter Linden, Jonathan Manson *cello*
Nicholas Pap *double bass / violone*
Wilbert Hazelzet, Brian Berryman *flute*
Reine-Marie Verhagen, Heiko ter Schegget, Sigrun Lefringhausen *recorder*
Marcel Ponseele, Michel Henry, Ann Vanlancker *oboe / oboe d'amore / oboe da caccia*
Marc Vallon *bassoon*
Andrew Clark *horn*
Stephen Keavy *trumpet*
Wim Becu, Cas Gevers, Charles Toet, Simen van Mechelen *trombone*
Bruce Dickey, Jeremy West *cornett*
Mike Fentross *lute*
Ton Koopman *organ / harpsichord (recitatives & arias)*
Jan Kleinbussink *organ (choir)*

THE AMSTERDAM BAROQUE CHOIR SOLOISTS:

Caroline Stam *soprano*
Peter de Groot *alto*
Joost van der Linden *tenor*
Donald Bentvelsen *bass*

THE AMSTERDAM BAROQUE CHOIR:

Els Bongers, Caroline Stam, Maria-Luz Alvarez,
Francine van der Heijden, Henriette Feith *soprano*
Stephen Carter, Peter de Groot, Mieke Wouters, Hugo Naessens *alto*
Otto Bouwknecht, Henk Gunneman, Joost van der Linden,
Geraint Roberts, Jeremy Ovenden *tenor*
Donald Bentvelsen, Mitchell Sandler, René Steur, Hans Wijers *bass*

Simon Schouten *chorus master*

TON KOOPMAN

conductor

Digital recording
Producer: Tini Mathot
Sound engineer & Editor: Adriaan Verstijnen
Recording: September & October 1997, Waalse Kerk, Amsterdam

Design [except inner booklet]: Thierry Cohen & Jean-Louis Merlet
Front cover: photo Thierry Cohen

Back cover: Ton Koopman, photo Frans Jansen

© Erato Disques S.A., Paris, France 1998

CONTENTS / TABLE / INHALT**Christoph Wolff**

On the first annual cycle of Bach's cantatas for the Leipzig liturgy (1723-24) (II)	14
Le premier cycle annuel de cantates sacrées composées par Bach à Leipzig (1723) (II)	20
Zum 1. Jahrgang (1723-24) von Bachs Leipziger Kirchenkantaten (II)	26

Sung text / Textes chantés / Gesangstexte

Compact disc 1	33
Compact disc 2	53
Compact disc 3	67

On the first annual cycle of Bach's cantatas for the Leipzig liturgy (1723-24) (II) CHRISTOPH WOLFF

This seventh volume of the complete cantatas is exclusively given over to works from the first cycle of Leipzig cantatas of 1723/24. When Bach became Thomaskantor in Leipzig, he knew that he was taking on a post that was one of the richest in tradition and most important in the sphere of church music in Protestant Germany. He had been well acquainted with his predecessor in the job, Johann Kuhnau (1660-1722), for they had tried out the new organ of the Marienkirche in Halle together in 1716. Kuhnau was active as a composer of both keyboard and vocal music, but his works were fairly limited in number. Bach had absolutely no intention of carrying out his duties as Kuhnau had done, and performing his own works only occasionally. On the contrary, he aimed from the start to create a repertoire of his own, and to perform music by outside composers only in exceptional circumstances.

Hence Bach undertook an enormous workload right from the beginning of his time in Leipzig, which entailed his supplying, rehearsing and performing a new work from one Sunday to the next. His working rhythm was dictated by the church year, which allowed for only two rest periods: there was no concerted church music from the second to the fourth Sunday in Advent (that is to say the three weeks before Christmas) and from the first Sunday in Lent until Palm Sunday (that is, a period of six weeks before Easter); Advent and Passiontide were considered as "tempus clausum" in Leipzig. On the other hand there were also particularly busy times of year requiring additional work, since the high feasts of Christmas, Easter and Whitsun were

each celebrated over three days, and the Marian festivals that were customary in Leipzig, the feasts of St. John the Baptist and Michaelmas, the feast of the Reformation and the annual service in August for the inauguration of the new town council also had to be provided with church music. In all the workload amounted to some 60 compositions for the 52 weeks of the year.

From the latter part of the 17th century on, the cantata came to replace the Gospel motet, which had been used in church services in Protestant Germany since the time of the Reformation to underline the content of the prescribed reading from the Gospel. As the corresponding musical settings of these scriptural texts had often been planned as collections for the whole church year (for example by the composers Melchior Franck and Andreas Hammerschmidt), so there later grew up a tradition of composing cantatas in annual cycles, that is, in a series that covered the whole of the church year. So it was that Bach, on assuming his new functions, proceeded to create a repertoire for several annual cycles, which would meet his long term needs for church music.

"Es ist nichts Gesundes an meinem Leibe" BWV 25

was written for the Fourteenth Sunday after Trinity, and first performed on 29 August 1723. The libretto comes from Johann Jacob Rambach's *Geistliche Poesien* (Halle, 1720), and refers to the Sunday Gospel, Luke 17:11-19 (Healing of the ten lepers). Movement 1 is a setting of Psalm 38:3, and movement 6 is a strophe from Heermann's chorale *Treuer Gott, ich muß dir klagen* (1630).

The cantata is scored for four-part choir (with soprano, tenor and bass soloists) and an unusually colourful orchestra (cornett and three trombones, three recorders,

two oboes, strings and continuo). In movement 1 the chorale melody *Herzlich tut mich verlangen*, played by the four-part brass choir, is superimposed on the polyphonic setting of the psalm text for chorus. The bass aria (movement 3) is accompanied by continuo only, whereas the soprano aria (movement 5) involves the whole orchestra with the exception of the brass.

“Christus, der ist mein Leben” BWV 95 was written for the Sixteenth Sunday after Trinity and was first performed on 12 September 1723. The author of the text is unknown. The first movement uses the first strophe of the hymn *Christus, der ist mein Leben* (S. Graff, 1609) and also links it musically with Luther’s chorale *Mit Fried und Freud ich fahr dahin* (1524). Movements 3 and 7 make further use of chorale strophes, respectively Valerius Herberger’s *Valet will ich dir geben* (1613) and Nikolaus Herman’s *Weil du vom Tod erstanden bist* (1560). The content of all the movements refers to the Gospel for that Sunday, Luke 7:11-17 (the Youth of Nain), which deals with the raising of a boy from the dead.

The cantata is scored for four-part choir (with soprano, tenor and bass soloists), strings, two oboes (doubling oboes d’amore) and continuo; a cornett is used to strengthen the cantus firmus in the first and last movements. The first movement is laid out on a particularly large scale, and consists of three parts: the first and third are choral sections, each incorporating a different hymn, and between them comes a recitative for tenor. As has been noted above, the cantata includes two more chorales in movements 3 and 7, so that in all four chorale melodies are presented: in the third movement the chorale is set in the form of a trio for soprano, oboes and continuo, and in the seventh it appears in the shape of a simple four-part

harmonisation with the first violin providing an obbligato in the treble. The accompaniment to the tenor aria (movement 5) is provided by two oboes d’amore and strings (the pizzicato figures represent the death knell, which is evoked by the text).

“Nimm, was dein ist, und gehe hin” BWV 144 was heard for the first time on Septuagesima Sunday, 6 February 1724. The original printed text from 1724 has survived, but as usual no author is named. The two chorales are by Samuel Rodigast (*Was Gott tut, das ist wohlgetan*, 1674) and Albrecht von Brandenburg (*Was mein Gott will, 1547*) respectively. The restricted orchestral forces (two oboes are the only wind instruments) are suited to the time of year, a period without religious feasts. The opening movement is a closely worked fugue, which was already attracting analysis (from Friedrich Wilhelm Marpurg) as early as 1760. The alto aria uses da capo form to highlight musically the opposition between “Murren” (grumbling) and “Zufriedenheit” (contentment); the soprano aria takes its character from the key-word “Genügsamkeit” (moderation or contentedness with one’s lot).

“Halt im Gedächtnis Jesum Christ” BWV 67 was written for the first Sunday after Easter (or Low Sunday), 16 April 1724. The author is unknown, but he based movement 1 on 2 Timothy 2:8 (with its injunction to remember the Easter narrative of the Resurrection), and movement 6 quotes from the Sunday Gospel (John 20:19). Movement 4 presents Nikolaus Herman’s Easter chorale of 1560 *Erschienen ist der herrlich Tag*, and movement 7 the chorale *Du Friedefürst, Herr Jesu Christ* (Jacob Ebert, 1601).

The work’s post-Easter character is underlined by the rich wind scoring (trumpet, flute, two oboes d’amore).

The opening chorus makes full use of the orchestral resources, whilst the vocal parts give musical emphasis to the contrasting sections of the text, "Halt im Gedächtnis" (hold in remembrance) and "der auferstanden ist" (that He has risen). The tenor aria (no. 2) is of the type normally found in the Leipzig cantatas, whereas Bach sets the second aria in dialogue form: the solo bass represents the voice of Jesus with his repeated words "Friede sei mit euch" (Peace be unto you), while the other three voices in the chorus represent the Christian community, which is in urgent need of the Lord's words of comfort.

"Ein ungefärbt Gemüth" BWV 24 belongs to the Fourth Sunday after Trinity, and was first performed on 20 June 1723. It was heard on the same day as the cantata "Barmherziges Herze der ewigen Liebe" BWV 185, which dates from Bach's Weimar period. It is probable that BWV 24 was heard before the sermon, and BWV 185 after it. Most of the cantata's text comes from Erdmann Neumeister's collection *Geistliche Poesien mit untermischten Biblischen Sprüchen und Choralen* (Frankfurt, 1714). Movement 3 is based on Matthew 7:12, and movement 6 is a setting of the chorale *O Gott, du frommer Gott* (Johann Heermann, 1630). Like BWV 185, BWV 24 refers to the Gospel for that Sunday, Luke 6:36-42 (Be merciful, and do not judge).

The work is scored for four-part choir (with alto, tenor and bass soloists), strings, trumpet, two oboes (doubling oboes d'amore) and continuo. Neumeister's text is a symmetrical structure built around a quotation from the Bible which forms its centre, and Bach takes over this arrangement as it stands, producing the pattern Aria – Recitative – Chorus – Recitative – Aria. The choral movement is in two parts, corresponding to

the "prelude and fugue" type. The opening alto aria is accompanied only by strings, while the tenor aria provides solo parts for the two oboes d'amore. The cantata is rounded off by a four-part chorale with obbligato instrumental parts and interludes between the lines of text.

Bach wrote **"Erforsche mich Gott, und erfahre mein Herz" BWV 136** for the Eighth Sunday after Trinity, and performed it for the first time on 18 July 1723. The poet is unknown. Movement 1 sets a verse from the Psalms (139:23), and movement 6 is Johann Heermann's chorale *Wo soll ich fliehen hin* (1630). The cantata's content is closely related to the Gospel for that Sunday, Matthew 7:15-23 (Warning against false prophets). Bach reused the first movement in altered form for the "In gloria Dei Patris" section of his Mass in A major BWV 234.

The scoring is for four-part choir (with alto, tenor and bass soloists), strings, two oboes d'amore and continuo; the soprano part is doubled by horn in the closing chorale. Movement 1 is in the form of a choral fugue with orchestral ritornelli, movement 3 a trio for alto, oboe d'amore 1 and continuo, and movement 5 a duet for tenor and bass, accompanied by the violins and continuo. The four-part chorale which ends the cantata features an obbligato part for first violin.

"Erwünschtes Freudenlicht" BWV 184, which belongs to Whit Tuesday, was probably planned for 1723, but in fact finally received its first performance only on 30 May 1724. The text, by an unknown poet, is a parody of that of a celebratory cantata for New Year's Day, written for the court of Anhalt-Cöthen (BWV 184a). However, the fifth movement, a strophe from the chorale *O Herre Gott, dein göttlich Wort* by Anarg von

Wildenfels (1526), was not part of the scheme of the Cöthen prototype. We know from a dated church document that this work was performed again in 1731. The scoring is for soprano, alto and tenor soloists, four-part choir (which appears only in the last two movements), two flutes, strings and continuo. Movement 2 is a duet – a type of movement much favoured by Bach during his time at Cöthen – for soprano and alto accompanied by the full orchestra, and movement 4 a tenor aria with solo violin and continuo. The final chorus is divided into two parts, the second of which clearly shows the movement's origins as a duet.

“Herr, gehe nicht ins Gericht mit deinem Knecht”

BWV 105 was written for the ninth Sunday after Trinity, and received its first performance on 25 July 1723. The unknown librettist uses Psalm 143:2 for the first movement, and a strophe from Johann Rist's chorale *Jesus, der du meine Seele* (1641) for the concluding chorale. The text refers to the Sunday Gospel, Luke 16:1-9 [the parable of the unjust steward]. The work is scored for four-part choir (with each voice providing a soloist), horn, two oboes, strings and continuo. Movement 1 is in two parts, corresponding to the “prelude and fugue” pattern, and is an expansive setting of the psalm verse, clearly differentiating between the two halves of the text. Both the arias are accompanied by the strings, with the addition of a solo oboe in the soprano aria and of the horn in the tenor aria. The final chorale features obbligato instrumental parts and interludes.

“Bringet dem Herrn Ehre seines Namens” BWV 148

was written for the Seventeenth Sunday after Trinity, and probably received its first performance on 19 September 1723. The author of the libretto is

unknown; however, it does bear some relation to a text from Picander's *Sammlung erbaulicher Gedanken* (Leipzig, 1725). Movement 1 is based on Psalm 96:8-9. The text of the final chorale (movement 6) can only be assigned to it hypothetically, since no text has come down to us from contemporary sources. The cantata refers to the Sunday Gospel, Luke 14:1-11 (Healing of a man afflicted with dropsy on the Sabbath).

Along with the four-part choir (with alto and tenor soloists), the scoring consists of a string ensemble with continuo, enriched by a trumpet and three oboes. The first movement is a choral fugue with an introductory Sinfonia, the second a trio for tenor, violin and continuo, the fourth an alto aria with oboes and continuo.

“Herz und Mund und Tat und Leben” BWV 147

was written by Bach for the Feast of the Visitation, and first performed on 2 July 1723. This work also has an earlier model, the cantata of the same name for the Fourth Sunday in Advent to a text by Salomo Franck taken from his collection *Evangelische Sonn- und Festtags-Andachten* (Weimar, 1717). Since no concerted church music was allowed in Leipzig from the Second to the Fourth Sundays in Advent, Bach found an appropriate occasion to reuse the cantata by assigning it to this Marian festival. The necessary additions to the text in three recitatives and a chorale, which extend the work into a two-part cantata, are by an unknown librettist. Movements 6 and 10 use strophes from Martin Jahn's chorale *Jesus, meiner Seelen Wonne* (1661). The festive scoring brings together four-part choir with four vocal soloists and an orchestra consisting of trumpet, two oboes (doubling oboe d'amore and oboe da caccia), strings and continuo. The cantata begins with an extended choral movement, each part of the

work then comprises two arias, with two recitatives in the first part and a single one in the second. Movements 3 and 5 are trios (for alto, oboe d'amore and continuo and for soprano, violin and continuo respectively), movement 7 a tenor aria accompanied by continuo and movement 9 a bass aria with full orchestra. Both parts of the cantata are concluded by the same chorale movement with independent instrumental parts and interludes.

"Leichtgesinnte Flattergeister" BWV 181 was written by Bach for Sexagesima Sunday and first performed on 13 February 1724, probably at the same time as a repeat performance of the Weimar cantata BWV 18. One of the cantatas would have been heard before the sermon, and one after it. The printed libretto of 1724 contains BWV 144 along with BWV 18, but the textual structure of BWV 181 differs considerably from that of its companion in that it contains no chorale strophe of any kind.

The work's original scoring (no woodwind, a single trumpet in movement 5) is even more modest than that of BWV 144; Bach added a flute and an oboe on the occasion of a repeat performance some time between 1743 and 1746. The outer movements of the cantata (1 and 5) are presented in both the original and the final scoring in this recording. The obbligato instrument for the second aria required reconstruction (here provided by Ton Koopman), since the original score of the work is lost. Instead of an opening chorus this cantata contains a concluding chorus, which clearly traces its origins back to an unknown composition from the Cöthen period.

"Erhöhtes Fleisch und Blut" BWV 173 was written for Whit Monday, and, like BWV 184, was ready for 1723 but finally performed only in 1724, on 29 May. Textually,

the work is a parody of the serenade *Durchlauchtster Leopold* BWV 173a, a congratulatory cantata for the birthday of Prince Leopold of Anhalt-Cöthen dating from 1722 or 1723. As in the case of BWV 184, a repeat performance in the year 1731 is attested by an original printed copy of the text.

The scoring is identical to that of BWV 184: besides the four-part choir (with soloists from all four voices in this cantata), there are two flutes, strings and continuo. Movements 2-4 present a sequence of three arias, respectively for tenor (accompanied by the full ensemble), alto (with strings), and soprano and bass (once again with the full ensemble). The final chorus – also originally a duet for soprano and bass – combines a song-like melodic line with characteristics of dance music, and the secular prototype clearly shows through here.

**Johann Sebastian Bach (1685-1750):
Chronology for the period covered by the Leipzig
sacred cantatas** (with particular reference to the
cantatas included in the present recording)

22-23 April 1723

Bach accepts his appointment as Thomaskantor
in Leipzig

22 May 1723

Bach and his family move from Cöthen to Leipzig

1723-24

First annual cycle of sacred cantatas for Leipzig

20 June 1723

Fourth Sunday after Trinity: **Cantata 24**

- 18 July 1723
Eighth Sunday after Trinity: **Cantata 136**
- 25 July 1723
Ninth Sunday after Trinity: **Cantata 105**
- 29 August 1723
Fourteenth Sunday after Trinity: **Cantata 25**
- 12 September 1723
Sixteenth Sunday after Trinity: **Cantata 95**
- 19 September 1723
Seventeenth Sunday after Trinity: **Cantata 148**
- 25 December 1723
Christmas Day: Magnificat BWV 243a
- 6 February 1724
Septuagesima Sunday: **Cantata BWV 144**
- 13 February 1724
Sexagesima Sunday: **Cantata BWV 181**
- 16 April 1724
First Sunday after Easter: **Cantata BWV 67**
- 30 May 1724
Whit Tuesday: **Cantata BWV 184**
- 1724-25
Second cycle (chorale cantatas)
- 30 March 1725
Good Friday: *St John Passion* BWV 245
(2nd version)

- 1725-27
Third cycle
- 11 April 1727
Good Friday: *St Matthew Passion* BWV 244
(1st version)
- 1728-29
Fourth cycle (settings of Picander),
many works missing
- Undatable
Fifth cycle, lost, can only be reconstructed
hypothetically
- 27 July 1733
Bach presents the Dresden Court with the Kyrie
and Gloria from what will later become his
B minor Mass BWV 232
- 25 December 1734 – 6 January 1735
Christmas Day – Epiphany: *Christmas Oratorio*
BWV 248
- 30 March 1736
Good Friday: *St Matthew Passion* BWV 244
(2nd version)
- 1743-46
Sexagesima Sunday: **Cantata 181** (later version)
- 28 July 1750
Death of Bach

Translation: Charles Johnston

Le premier cycle annuel de cantates sacrées composées par Bach à Leipzig (1723-1724) (II) CHRISTOPH WOLFF

Ce septième volume de l'intégrale des cantates regroupe exclusivement des œuvres appartenant au premier cycle annuel (1723-1724) signé à Leipzig. En reprenant, au début de l'année 1723, le poste de cantor à Saint-Thomas de Leipzig, Bach était conscient d'accéder à l'une des fonctions de musicien d'église les plus riches de tradition et les plus importantes de l'Allemagne protestante. Il avait bien connu son prédécesseur, Johann Kuhnau (1660-1722). En 1716, tous deux avaient testé ensemble le nouvel orgue de la Marienkirche de Halle. Kuhnau était un compositeur engagé, et ce aussi bien dans ses pièces pour clavier que dans sa musique vocale, mais sa production demeurait réduite. Bach ne tenait pas particulièrement à exercer ses fonctions dans l'esprit de celui-ci, qui n'avait exécuté ses propres œuvres qu'à l'occasion. Au contraire, il envisagea d'emblée de se constituer un répertoire à lui, et de n'exécuter qu'à titre exceptionnel les compositions d'autres maîtres. Dès son entrée en fonction, il s'attela ainsi à une tâche immense consistant, pour chaque dimanche, à écrire, faire répéter et exécuter une nouvelle pièce. Le rythme du travail se voyait dicté par l'année liturgique, qui ne permettait que deux pauses : toute exécution de musique concertante sacrée était suspendue du deuxième au quatrième dimanche de l'Avent (donc au cours des trois semaines précédant Noël), et du dimanche Invocabit à celui des Rameaux (période couvrant six semaines avant Pâques) ; à Leipzig, l'époque de l'Avent et celle de la Passion avaient valeur de "tempus clausum". Le calendrier comportait en revanche d'autres dates pour lesquelles il y avait

beaucoup à faire : les grandes fêtes de Noël, de Pâques et de la Pentecôte, qui duraient chacune trois jours, mais aussi les fêtes de Marie, traditionnellement célébrées à Leipzig, la Saint-Jean et la Saint-Michel, la fête de la Réforme ou encore l'office donné chaque mois d'août pour le renouvellement du conseil de la ville. Outre les dimanches, tous ces événements appelaient une musique sacrée. La tâche s'étendait ainsi à 60 compositions pour les 52 semaines de l'année. Dès la fin du XVII^e siècle, la cantate avait remplacé au sein de l'office religieux le motet évangélique qui, depuis la Réforme, dans l'Allemagne protestante, devait souligner musicalement le contenu de la lecture de l'Évangile prescrite par la liturgie. Et de même que les mises en musique de ces extraits de l'Écriture Sainte avaient été souvent rassemblées en recueils pour l'ensemble de l'année liturgique (notamment chez les compositeurs Melchior Franck et Andreas Hammerschmidt), il naquit une tradition semblable selon laquelle les cantates étaient composées pour former un cycle annuel, c'est-à-dire une série englobant à son tour l'année liturgique dans son entier. C'est ainsi que Bach, en accédant à ses fonctions, entreprit de se constituer un répertoire de plusieurs cycles annuels, grâce auquel il pourrait assurer à long terme l'exécution de pièces sacrées.

"Es ist nichts Gesundes an meinem Leibe" BWV 25,
pour le 14^e dimanche après la Trinité, fut donnée en première exécution le 29 août 1723. Le livret, emprunté aux *Geistliche Poesien* de J. J. Rambach (Halle, 1720), se rapporte à l'évangile dominical Lc 17, 11-19 ("Guérison des dix lépreux"). Tandis que le n^o 1 cite le Psaume 38, 3, le n^o 6 fait entendre une strophe du choral *Treuer Gott, ich muß dir klagen* (J. Heermann, 1630). L'effectif rassemble un chœur à quatre voix (dont trois parties solistes : soprano, ténor et basse), ainsi qu'un

orchestre particulièrement coloré (cornet et 3 trombones, 3 flûtes à bec, 2 hautbois, cordes et continuo). Le n° 1, sur le texte du Psaume, est un chœur polyphonique auquel s'ajoute le choral *Herzlich tut mich verlangen* joué à quatre voix par les vents. Contrairement à l'aria de basse (n° 3) que seul le continuo accompagne, l'aria de soprano (n° 5) est accompagnée par l'orchestre au complet, à l'exception toutefois du cornet et des trombones.

"Christus, der ist mein Leben" BWV 95, composée pour le 16^e dimanche après la Trinité, fut exécutée la première fois le 12 septembre 1723. L'auteur du livret reste inconnu. Le numéro 1 reprend la première strophe du cantique *Christus, der ist mein Leben* (S. Graff, 1609), qu'il relie – également sur le plan musical – au choral *Mit Fried und Freud ich fahr dahin* (M. Luther, 1524). Les numéros 3 et 7 sont bâtis sur d'autres chorals : *Valet will ich dir geben* (V. Herberger, 1613) et *Weil du vom Tod erstanden bist* (N. Herman, 1560). Le contenu de tous les numéros se rapporte à l'évangile dominical Lc 7, 11-17 ["Résurrection du fils de la veuve de Nain"], où il est donc question du réveil d'un mort.

Outre le chœur à quatre voix (dont les parties solistes : soprano, ténor et basse), l'effectif compte un ensemble à cordes, 2 hautbois (en alternance avec des hautbois d'amour) et le continuo ; un cornet à bouquin vient renforcer le cantus firmus dans les premier et dernier numéros. D'envergure particulièrement grande, le n° 1 comprend trois parties : deux chorals distincts, chantés par le chœur, encadrent un récitatif de ténor. L'œuvre comportant deux autres chorals (numéros 3 et 7), ce sont au total quatre mélodies de choral différentes que l'on y entend ; tandis que le n° 3 se présente sous la forme d'un trio pour soprano, hautbois et continuo, le n° 7

adopte celle d'un simple choral à quatre voix avec partie supérieure obligée de premier violon. L'accompagnement de l'air de ténor (n° 5) est confié aux deux hautbois d'amour et aux cordes (les figures en pizzicato illustrant la cloche mortuaire évoquée par le texte).

"Nimm, was dein ist, und gehe hin" BWV 144 fut exécutée pour la première fois le 6 février 1724, dimanche Septuagesimae. L'imprimé original du texte (1724) a été conservé, mais comme de coutume, le nom de l'auteur n'y est pas mentionné. Des deux chorals, l'un est emprunté à S. Rodigast (*Was Gott tut, das ist wohlgetan*, 1674) et l'autre à A. von Brandenburg (*Was mein Gott will*, 1547). Aucune fête n'étant célébrée à cette époque de l'année, la formation orchestrale reste modeste (les vents ne comptent que deux hautbois). Le chœur d'entrée est une fugue très élaborée, qui n'a guère tardé à faire l'objet d'une analyse (F. W. Marpurg, 1760). De forme da capo, l'aria d'alto oppose musicalement "Murren" et "Zufriedenheit" ; quant à l'aria de soprano, le mot "Genügsamkeit" en définit le caractère.

"Halt im Gedächtnis Jesum Christ" BWV 67, pour le dimanche Quasimodogeniti (le dimanche après Pâques), fut exécutée le 16 avril 1724. L'auteur du livret reste inconnu, mais le n° 1 se fonde sur 2 Tm 2, 8 [qui renvoie à l'épisode pascal de la résurrection] et le n° 6 cite un extrait de l'évangile dominical [Jn 20, 19]. Le n° 4 fait entendre le choral de Pâques *Erschienen ist der herrlich Tag* (N. Herman, 1560) et le n° 7 le choral *Du Friedefürst, Herr Jesu Christ* (J. Ebert, 1601). L'œuvre étant destinée au dimanche après Pâques, elle bénéficie d'un important pupitre de vents (trompette, flûte traversière, deux hautbois d'amour). Le chœur d'entrée fait largement appel au tutti orchestral ;

l'écriture vocale accentuée musicalement le contraste entre les paroles "Halt im Gedächtnis" et "der auferstanden ist". Si l'aria de ténor (n° 2) correspond au type que Bach adaptait couramment dans ses cantates composées à Leipzig, la deuxième aria emprunte une forme dialoguée : tandis que la basse, qui répète les mots "Friede sei mit euch", représente la voix de Jésus, les trois autres parties vocales incarnent la communauté chrétienne, inquiète, qui a besoin de l'assistance du Seigneur.

"Ein ungefärbt Gemüte" BWV 24, destinée au 4^e dimanche après la Trinité, fut exécutée pour la première fois le 20 juin 1723. Ce dimanche-là, on l'entendit avec la cantate "Barmherziges Herze der ewigen Liebe" BWV 185, écrite à Weimar. On exécuta vraisemblablement BWV 24 avant le prêche, et BWV 185 après. Le texte de BWV 24 provient du recueil d'Erdmann Neumeister *Geistliche Poesien mit untermischten Biblischen Sprüchen und Choralen* (Francfort, 1714). Le n° 3 repose sur Mt 7, 12, et le n° 6 fait entendre le choral *O Gott, du frommer Gott* (J. Heermann, 1630). BWV 24 (tout comme BWV 185) se rapporte à l'évangile dominical Lc 6, 36-42 ("Montrez-vous miséricordieux et ne jugez pas"). L'effectif se compose d'un chœur à quatre voix (dont les solistes : alto, ténor et basse), ainsi que d'un ensemble à cordes auquel se joignent 1 trompette, 2 hautbois (alternant avec des hautbois d'amour) et le continuo. Avec en son milieu une citation biblique, le livret de Neumeister adopte une ordonnance symétrique que Bach reprend comme telle : aria – récitatif – chœur – récitatif – aria. Le mouvement pour chœur est bipartite (du type "prélude et fugue"), et l'aria d'alto (n° 1) se dote d'un accompagnement de cordes, tandis que les deux hautbois d'amour solos accompagnent l'aria de

ténor (n° 5). L'œuvre s'achève sur un choral à quatre voix avec instrumentarium obligé et interludes.

Bach écrivit **"Erforsche mich, Gott, und erfahre mein Herz" BWV 136** pour le 8^e dimanche après la Trinité, et en donna la première exécution le 18 juillet 1723. On ne sait qui est l'auteur du livret. Tandis que le n° 1 repose sur un verset de psaume (Psaume 139, 23), le n° 6 fait entendre le choral *Wo soll ich fliehen hin* (J. Heermann, 1630). Le propos de la cantate est étroitement lié à l'évangile dominical Mt. 7, 15-23 ("Mise en garde contre les faux prophètes"). Après 1735, Bach a remanié le n° 1 pour le reprendre dans sa Messe en la majeur (BWV 234) sur le texte "In gloria Dei Patris". L'effectif fait appel à un chœur à quatre voix (dont l'alto, le ténor et la basse solos), ainsi qu'à un ensemble à cordes complété par deux hautbois d'amour et le continuo ; dans le choral sur lequel s'achève la cantate, un cor renforce le soprano. Le n° 1 est une fugue pour chœur avec ritournelles d'orchestre, le n° 3 un trio (alto, hautbois d'amour I, continuo), et le n° 5 un duo ténor-basse (avec violons et continuo). Dans le choral final à quatre voix, le premier violon assume la partie supérieure *abbligato*.

Composée pour le mardi de Pentecôte, **"Erwünschtes Freudenlicht" BWV 184** devait sans doute être exécutée en 1723, mais ne le fut que le 30 mai 1724. Un poète inconnu a parodié le livret d'une cantate de vœux pour le Nouvel An destinée à la maison princière d'Anhalt-Köthen (BWV 184a). Le n° 5, strophe tirée du choral *O Herre Gott, dein göttlich Wort* (A. von Wildenfels, 1526), n'est cependant pas inspiré de ce modèle. Un texte d'église daté de 1731 atteste que la pièce fut réexécutée cette année-là.

l'effectif regroupe un chœur à quatre voix (avec soprano, alto et ténor solos) – qui n'intervient à vrai dire que dans les deux mouvements extrêmes – et un ensemble à cordes augmenté de deux flûtes traversières et du continuo. Le n° 2 est un duo – forme favorite de Bach lors des années passées à Köthen – pour soprano et alto, accompagné par l'orchestre au complet. Le n° 4 est une aria de ténor (avec violon solo et continuo). Quant au chœur final, il s'articule en deux parties, la seconde faisant clairement sentir qu'il s'agissait à l'origine d'un duo.

“Herr, gehe nicht ins Gericht mit deinem Knecht”

BWV 105, pour le 9^e dimanche après la Trinité, connu sa première exécution le 25 juillet 1723. L'auteur du livret, dont on ignore le nom, reprend dans le n° 1 le Psaume 143, 2, et dans le n° 6 une strophe du choral *Jesu, der du meine Seele* (J. Rist, 1641). La cantate tire son propos de l'évangile dominical Lc 16, 1-9 [“L'intendant infidèle”].

L'effectif se compose d'un chœur à quatre voix (dont chacune offre une partie soliste) et d'un ensemble à cordes avec cor, 2 hautbois et continuo. Le n° 1, longue page bipartite (du type “prélude et fugue”) sur le verset du psaume, différencie nettement les deux moitiés du texte. Les arias sont l'une et l'autre accompagnées par l'orchestre à cordes, un hautbois solo intervenant dans l'aria de soprano, et le cor dans celle de ténor. Le choral final comporte un instrumentarium obligé et des interludes.

“Bringet dem Herrn Ehre seines Namens” BWV 148

fut écrite pour le 17^e dimanche après la Trinité, et connu vraisemblablement sa première exécution le 19 septembre 1723. On ne sait qui en a écrit le livret, dans lequel on relève cependant certaines parentés avec un texte de Picander extrait de son recueil

Sammlung erbaulicher Gedanken (Leipzig, 1724-1725). Le n° 1 est composé sur le Psaume 96, 8-9. Les paroles du choral final ne sont que le texte hypothétique de ce n° 6. Quant au propos de la cantate, il a trait à l'évangile dominical Lc 14, 1-11 [“Guérison d'un hydropique un jour de sabbat”]. L'effectif comprend, outre un chœur à quatre voix (dont l'alto et le ténor solos), un ensemble à cordes augmenté d'une trompette, de trois hautbois et du continuo. Le n° 1 est une fugue pour chœur précédée d'une sinfonia, le n° 2 un trio (ténor, violon, continuo), et le n° 4 une aria d'alto avec hautbois et continuo.

Bach composa “Herz und Mut und Tat und Leben”

BWV 147 pour la fête de la Visitation, et l'exécuta la première fois le 2 juillet 1723. Cette pièce possède elle aussi un modèle antérieur, à savoir la cantate du même nom pour le 4^e dimanche de l'Avent, sur un livret tiré du recueil de S. Franck *Evangelische Sonn- und Festtags-Andachten* (Weimar, 1717). À Leipzig, toute exécution de musique concertante étant interdite du deuxième au quatrième dimanche de l'Avent, Bach trouva en cette fête de Marie une bonne occasion de réutiliser sa cantate. Il fallut nécessairement compléter le livret par trois récitatifs et un choral : ainsi augmentée, l'œuvre se divise en deux parties. On ne sait qui est l'auteur des textes ajoutés. Les numéros 6 et 10 font entendre des strophes du choral *Jesus, meiner Seelen Wonne* (M. Jahn, 1661).

La formation de cette œuvre festive se compose d'un chœur à quatre voix (chacune étant dotée d'une partie soliste) et d'un orchestre comprenant 1 trompette, 2 hautbois (également hautbois d'amour ou da caccia), cordes et continuo. La cantate s'ouvre sur une longue page pour chœur ; après quoi les deux parties de l'ouvrage comprennent chacune deux arias (avec

deux récitatifs dans la première partie, et un dans la seconde). Les numéros 3 et 5 sont des trios (l'un pour alto, hautbois d'amour et continuo, l'autre pour soprano, violon et continuo), le n° 7 une aria de ténor accompagnée au continuo, et le n° 9 une aria de basse avec accompagnement de l'orchestre au complet. Les deux volets se referment sur le même choral avec instrumentarium obligé et interludes.

Bach écrivit "**Leichtgesinnte Flattergeister**" BWV 181 pour le dimanche Sexagesimae, et en donna la première exécution le 13 février 1724, sans doute avec la réexécution de la cantate BWV 18 composée à Weimar. On entend les deux œuvres respectivement avant et après le prêche. Outre le texte de BWV 181, l'imprimé original (1724) comporte également celui de BWV 144. Sur le plan structurel, les livrets se distinguent nettement l'un de l'autre en ce qu'aucune strophe de choral n'apparaît dans BWV 181. L'effectif (sans pupitre de bois, et avec trompette dans le n° 5) est à l'origine encore plus réduit que celui de BWV 144 ; c'est plus tard, pour réexécuter la cantate (1743-1746), que Bach ajoutera une flûte traversière et un hautbois. Le présent enregistrement propose les deux versions des mouvements extrêmes (n° 1 et 5). D'autre part, il a fallu reconstituer la partie instrumentale obligato de la deuxième aria (on la doit ici à Ton Koopman), la partition originale ayant été perdue. Dénué de chœur d'entrée, l'ouvrage se referme en revanche sur une page chorale reprise manifestement d'une composition inconnue écrite à Köthen.

"**Erhöhtes Fleisch und Blut**" BWV 173 fut écrite pour le lundi de Pentecôte. Comme BWV 184, elle devait être exécutée dès 1723 et ne le fut que l'année suivante, le 29 mai. L'œuvre est une parodie intégrale de la

sérénade *Durchlauchtster Leopold* BWV 173a, cantate de félicitations donnée en 1722-1723 pour l'anniversaire du prince d'Anhalt-Köthen. Toujours comme BWV 184, un imprimé original atteste que l'œuvre fut réexécutée en 1731.

L'effectif, qui correspond à celui de BWV 184, compte un chœur à quatre voix (chacune offrant ici une partie soliste) ainsi qu'un ensemble à cordes avec 2 flûtes et continuo. Les numéros 2 à 4 forment une succession de trois arias : aria de ténor (accompagnée par l'orchestre au complet), d'alto (accompagnée par les cordes), et aria pour soprano et basse (accompagnée à son tour par l'orchestre au complet). Le chœur final – initialement un autre duo soprano-basse –, qui mêle lied et danse, laisse tout à fait deviner son modèle profane.

Johann Sebastian Bach (1685-1750) : **tableau chronologique des cantates sacrées** **composées à Leipzig** (sont surtout prises en compte les cantates de ce volume)

22-23/4/1723

Bach accepte sa nomination au poste de cantor à Saint-Thomas de Leipzig

22/5/1723

Avec sa famille, Bach quitte Köthen pour s'installer à Leipzig

1723-1724

1^{er} cycle annuel de cantates sacrées composées à Leipzig

20/6/1723

4^e dimanche après la Trinité : **BWV 24**

18/7/1723
8^e dimanche après la Trinité : **BWV 136**

25/7/1723
9^e dimanche après la Trinité : **BWV 105**

29/8/1723
14^e dimanche après la Trinité : **BWV 25**

12/9/1723
16^e dimanche après la Trinité : **BWV 95**

19/9/1723
17^e dimanche après la Trinité : **BWV 148**

25/12/1723
1^{er} jour de Noël : Magnificat BWV 243a

6/2/1724
Dominica Septuagesimae : **BWV 144**

13/2/1724
Dominica Sexagesimae : **BWV 181**

16/4/1724
Dominica Quasimodogeniti : **BWV 67**

30/5/1724
le mardi de Pentecôte : **BWV 184**

1724-1725
2^e cycle annuel (cantates de choral)

30/3/1725
Vendredi saint : *Passion selon saint Jean*
BWV 245 [2^e version]

1725-1727
3^e cycle annuel

11/4/1727
Vendredi saint : *Passion selon saint Matthieu*
BWV 244 [1^{re} version]

1728-1729
4^e cycle annuel (livrets de Picander), non
intégralement conservé

Non datable
5^e cycle annuel, reconstituable de façon
hypothétique

27/7/1733
Bach présente à la cour de Dresde le Kyrie et le
Gloria de sa future Messe en si mineur BWV 232

25/12/1734 – 6/1/1735
1^{er} jour de Noël – Épiphanie : *Oratorio de Noël*
BWV 248

30/3/1736
Vendredi saint : *Passion selon saint Matthieu*
BWV 244 [2^e version]

1743-1746
Dominica Sexagesimae : **BWV 181**
(version ultérieure)

28/7/1750
Mort de Bach

Traduction : Virginie Bauzou

Zum 1. Jahrgang (1723-24) von Bachs Leipziger Kirchenkantaten (II) CHRISTOPH WOLFF

Die 7. Folge der Kantaten-Einspielung enthält ausschließlich Werke des 1. Leipziger Kantaten-Zyklus von 1723-24. Als Bach im Frühjahr 1723 das Thomaskantorat in Leipzig übernahm, wußte er, daß er sich in einem der traditionsreichsten und bedeutendsten kirchenmusikalischen Ämter im protestantischen Deutschland befand. Er hatte seinen Amtsvorgänger Johann Kuhnau (1660-1722) gut gekannt, denn er hatte 1716 gemeinsam mit diesem die neue Orgel der Marienkirche zu Halle geprüft. Kuhnau war ein engagierter Komponist, sowohl auf dem Gebiet der Claviermusik wie auf dem Sektor der Vokalmusik, doch die Anzahl seiner Werke hielt sich in Grenzen. Bach nahm sich vor, sein Amt nicht unbedingt im Kuhnauschen Sinne zu führen und nur gelegentlich eigene Werke zur Aufführung zu bringen. Vielmehr legte er es von Anbeginn darauf hin an, sich ein eigenes Repertoire zu schaffen und nur in Ausnahmefällen Kompositionen fremder Meister aufzuführen.

So nahm sich Bach gleich zu Beginn seiner Amtszeit ein enormes Arbeitspensum vor, indem er Sonntag für Sonntag ein neues Werk erstellte, probte und aufführte. Der Arbeitsrhythmus wurde vom Kirchenjahr diktiert, das nur zwei Pausenzeiten erlaubte: vom 2.-4. Advent (also drei Wochen vor Weihnachten) und vom Sonntag Invokavit bis Palmarum (sechs Wochen vor Ostern) schwieg die konzertante Kirchenmusik; die Advents- und Passionszeit galt in Leipzig als "tempus clausum". Auf der anderen Seite gab es besonders dichtgedrängte Zeiten mit zusätzlichen Aufgaben, wenn nämlich die hohen Feste Weihnachten, Ostern und Pfingsten an je drei Tagen gefeiert wurden sowie die in

Leipzig üblichen Marienfeste, der Johannis- und Michaelistag, das Reformationstfest und der jährlich im August anfallende Ratswechselgottesdienst ebenfalls kirchenmusikalisch ausgestattet werden mußten. Somit belief sich das Pensum auf rund 60 Kompositionen für die 52 Wochen des Jahres.

Die Kantate nahm seit dem späteren 17. Jahrhundert im Gottesdienst den Platz der Evangelien-Motette ein, die seit der Reformationszeit im protestantischen Deutschland den Inhalt der liturgisch vorgeschriebenen Evangelienlesung musikalisch unterstreichen sollte. Und wie die entsprechenden Vertonungen der Evangelienprüche oftmals als Sammlungen für das ganze Kirchenjahr angelegt wurden (etwa von den Komponisten Melchior Franck und Andreas Hammerschmidt), so bildete sich später eine entsprechende Tradition heraus, nach der Kantaten in Jahrgängen komponiert wurden, d. h. in einer Serie, die wiederum das gesamte Kirchenjahr umfaßte. So nahm sich auch Bach bei seinem Amtsantritt vor, sich ein Repertoire für mehrere Jahrgänge zu schaffen, mit dem er dann auf längere Sicht die Kirchenmusik versorgen konnte.

Die Kantate **"Es ist nichts Gesundes an meinem Leibe"** BWV 25 entstand zum 14. Sonntag nach Trinitatis und wurde am 29. August 1723 erstmals aufgeführt. Die Dichtung stammt von J. J. Rambach, "Geistliche Poesien" (Halle 1720) und bezieht sich auf das Sonntagsevangelium Luk. 17, 11-19 (Heilung der zehn Aussätzigen). Satz 1 zitiert Psalm 38, 3 und Satz 6 bringt eine Strophe aus dem Choral *Treuer Gott, ich muß dir klagen* (J. Heermann, 1630). Die Besetzung umfaßt den vierstimmigen Chor (daraus Sopran, Tenor und Baß als Solisten) und ein ungewöhnlich farbiges Orchester (Zink und

3 Posaunen, 3 Blockflöten, 2 Oboen, Streicher und Continuo). Satz 1 bietet zu dem polyphonen Chorsatz, der den Psalmtext vertont, den Choral *Herzlich tut mich verlangen* in vierstimmigem Bläsaufsatz. Die Baß-Arie (Satz 3) wird nur vom Continuo begleitet, die Sopran-Arie (Satz 5) hingegen vom gesamten Orchester, allerdings ohne Zink und Posaunen.

Die Kantate **“Christus, der ist mein Leben” BWV 95** entstand zum 16. Sonntag nach Trinitatis und wurde am 12. September 1723 erstmals aufgeführt. Der Textdichter der Kantate ist unbekannt. Satz 1 benutzt die erste Strophe des Liedes *Christus, der ist mein Leben* (S. Graff, 1609) und verbindet sie auch musikalisch mit dem Choral *Mit Fried und Freud ich fahr dahin* (M. Luther, 1524). Satz 3 und 7 bieten weitere Choralstrophen: *Valet will ich dir geben* (V. Herberger, 1613) und *Weil du vom Tod erstanden bist* (N. Herman, 1560). Alle Sätze beziehen sich inhaltlich auf das Sonntags-Evangelium Luk. 7, 11-17 (Der Jüngling zu Nain), in dem von der Auferweckung eines Toten die Rede ist.

Die Besetzung der Kantate umfaßt neben dem vierstimmigen Chor (solistisch daraus Sopran, Tenor und Baß) ein Streicherensemble mit 2 Oboen (im Wechsel mit Oboi d'amore) und Continuo; ein Zink verstärkt den cantus firmus im 1. und letzten Satz. Der 1. Satz ist besonders groß angelegt und enthält drei Teile: am Anfang und Ende einen Choral-Chorsatz mit jeweils verschiedenen Liedern, dazwischen ein Tenor-Rezitativ. Die Kantate bietet noch zwei weitere Choräle in Satz 3 und 7 und stellt damit insgesamt vier verschiedene Chormelodien vor (siehe oben); Satz in Form eines Trios aus Sopran, Oboen und Continuo, Satz 7 in Gestalt eines einfachen vierstimmigen Choralgesangs mit obligater Oberstimme der 1. Violine. Die Begleitung

der Tenorarie (Satz 5) wird von 2 Oboi d'amore und Streichern ausgeführt (die pizzicato-Figuren sind ein Abbild der Sterbeglocken, von denen im Text die Rede ist).

Die Kantate **“Nimm, was dein ist, und gehe hin”**

BWV 144 erklang erstmals am Sonntag Septuagesimae, dem 6. Februar 1724. Der Originaltextdruck von 1724 ist erhalten, nennt jedoch wie üblich keinen Dichter. Die beiden Choräle stammen von S. Rodigast (*Was Gott tut, das ist wohlgetan*, 1674) bzw. von A. von Brandenburg (*Was mein Gott will*, 1547).

Die bescheidene Orchester-Besetzung (an Bläsern treten nur zwei Oboen auf) paßt sich der festlosen Zeit an. Der Eingangssatz besteht aus einer dicht gearbeiteten Chorfolge, die bereits frühzeitig (F. W. Marburg, 1760) analytische Bemerkungen herausgefordert hat. Die Alt-Arie zielt in ihrer Da capo-Form musikalisch auf den Gegensatz von “Murren” und “Zufriedenheit”; die Sopran-Arie orientiert sich in ihrem Charakter an dem Stichwort “Genügsamkeit.”

Die Kantate **“Halt im Gedächtnis Jesum Christ”**

BWV 67 entstand zum Sonntag Quasimodogeniti (Sonntag nach Ostern) am 16. April 1724. Der Verfasser des Textes ist unbekannt, doch basiert Satz 1 auf 2. Tim. 2,8 (mit Rückbezug auf die österliche Auferstehungsgeschichte) und Satz 6 zitiert aus dem Sonntagsevangelium (Joh. 20, 19). Satz 4 bietet den Osterchoral *Erschienen ist der herrlich Tag* (N. Herman, 1560) und Satz 7 den Choral *Du Friedetürst, Herr Jesu Christ* (J. Ebert, 1601).

Der nachösterliche Charakter des Werkes wird durch die reichhaltige Bläserbesetzung (Trompete, Traversflöte, 2 Oboi d'amore) unterstrichen. Der

Eingangsschor macht ausgiebigen Gebrauch des Gesamtinstrumentariums und akzentuiert im Vokalsatz musikalisch die kontrastierenden Textpartien "halt im Gedächtnis" und "der auferstanden ist." Während die Tenorarie (Nr. 2) dem Normaltypus der Leipziger Kantatenarie entspricht, gestaltet Bach die 2. Arie in dialogischer Form: der Baß vertritt mit den wiederholten Worten "Friede sei mit euch" die Stimme Jesu; die übrigen drei Vokalstimmen vertreten die unruhige christliche Gemeinde, die den Zuspruch des Herrn benötigt.

Die Kantate **"Ein ungefärbt Gemüte" BWV 24** zum 4. Sonntag nach Trinitatis wurde am 20. Juni 1723 zum ersten Mal aufgeführt. Sie erklang an diesem Sonntag zusammen mit der in Weimar entstandenen Kantate "Barmherziges Herze der ewigen Liebe" BWV 185. Vermutlich erklang BWV 24 vor und BWV 185 nach der Predigt. Die Textvorlage für BWV 24 entstammt Erdmann Neumeisters Sammlung *Geistliche Poesien mit untermischten Biblischen Sprüchen und Choralen* (Frankfurt 1714). Satz 3 basiert auf Matth. 7, 12 und Satz 6 bringt den Choral *O Gott, du frommer Gott* (J. Heermann, 1630). BWV 24 (wie auch BWV 185) nehmen Bezug auf das Sonntagsevangelium Luk. 6, 36-42 (Übt Barmherzigkeit und richtet nicht).

Die Besetzung des Werkes besteht aus dem vierstimmigen Chor (daraus Alt, Tenor und Baß solistisch) und einem Streicherensemble mit 1 Trompete, 2 Oboen (wechselnd mit Oboi d'amore) und Continuo. Der Neumeister-Text stellt ein Bibelzitat in die Mitte und erzielt dadurch eine symmetrische Gliederung, die Bach als solche aufgreift: Aria – Rezitativ – Chor – Rezitativ – Aria. Der Chorsatz ist zweiteilig (Typus "Präludium und Fuge"), die einleitende Alt-Arie hat

Streicherbegleitung, die abschließende Tenor-Arie setzt die beiden Oboi d'amore solistisch ein. Ein vierstimmiger Choral mit obligatem Instrumentarium und Zeilenzwischenspielen bietet den Abschluß.

Die Kantate **"Erforsche mich, Gott, und erfahre mein Herz" BWV 136** schrieb Bach zum 8. Sonntag nach Trinitatis und führte sie am 18. Juli 1723 zum ersten Mal auf. Ihr Textdichter ist unbekannt. Satz 1 liegt ein Psalmvers zugrunde (Psalm 139, 23), Satz 6 bietet den Choral *Wo soll ich fliehen hin* (J. Heermann, 1630). Die Kantate steht inhaltlich in engem Bezug zu dem Sonntagsevangelium Matth. 7, 15-23 (Warnung vor falschen Propheten). Satz 1 hat Bach nach 1735 in umgearbeiteter Form zum Textabschnitt "In gloria Dei Patris" in seine Messe A-dur (BWV 234) übernommen. Die Besetzung der Kantate besteht aus dem vierstimmigen Chor (Solisten aus Alt, Tenor und Baß) und einem Streicherensemble mit 2 Oboi d'amore und Continuo; ein Horn verstärkt den Sopran im Schlußchoral. Satz 1 ist als Chorfrage mit Orchester-Ritornellen gestaltet, Satz 3 als Trio (Alt, Oboe d'amore I, Continuo) und Satz 5 als Tenor-Baß-Duett (mit Violinen und Continuo). Der vierstimmige Schlußchoral führt die 1. Violine als obligate Oberstimme.

Die Kantate **"Erwünschtes Freudenlicht" BWV 184** entstand zum 3. Pfingsttag, war vermutlich bereits für 1723 geplant, gelangte aber erst am 30. Mai 1724 zur Aufführung. Ein unbekannter Dichter parodierte den Text einer Glückwunschkantate zum Neujahrstag für das Fürstenhaus von Anhalt-Köthen (BWV 184a). Satz 5, eine Strophe aus dem Choral *O Herre Gott, dein göttlich Wort* (A. v. Wildenfels, 1526) war jedoch nicht Bestandteil des Köthener Vorbildes. Eine

Wiederaufführung des Werkes ist für 1731 durch einen datierten Kirchentext belegt.

Die Besetzung umfaßt den vierstimmigen Chor (mit Sopran, Alt und Tenor als Solisten), der allerdings nur in den beiden Schlußsätzen zum Einsatz kommt, und ein Streicherensemble mit 2 Querflöten und Continuo. Satz 2 ist ein Duett – bevorzugter Satztypus aus Bachs Köthener Zeit – für Sopran und Alt mit Begleitung des gesamten Orchesters, Satz 4 eine Arie für Tenor (mit Soloviolone und Continuo). Der Schlußchor gliedert sich in zwei Teile, wobei dessen ursprünglicher Duettcharakter im 2. Teil deutlich zum Ausdruck kommt.

Die Kantate **“Herr, gehe nicht ins Gericht mit deinem Knecht” BWV 105** entstand zum 9. Sonntag nach Trinitatis und erfuhr am 25. Juli 1723 ihre erste Aufführung. Der unbekannt Textdichter verwendet für Satz 1 Psalm 143, 2 und für Satz 6 eine Strophe aus dem Choral *Jesus, der du meine Seele* (J. Rist, 1641). Inhaltlich nimmt die Kantate Bezug auf das Sonntagsevangelium Luk. 16, 1-9 (Vom ungerechten Haushalter).

Die Besetzung besteht aus dem vierstimmigen Chor (alle Stimmlagen stellen je einen Solisten) und dem Streicherensemble mit Horn, 2 Oboen und Continuo. Satz 1 ist zweiteilig (Typus “Präludium und Fuge”) und eine ausgedehnte Vertonung des Psalmverses, mit deutlicher Differenzierung zwischen den beiden Texthälften. Die beiden Arien werden vom Streichorchester begleitet; bei der Sopran-Arie tritt eine Solo-Oboe hinzu, bei der Tenor-Arie das Horn. Der Schlußchoral ist mit obligatem Instrumentarium und Zeilenzwischenspielen gestaltet.

Die Kantate **“Bringet dem Herrn Ehre seines Namens” BWV 148** entand zum 17. Sonntag nach Trinitatis und

erfuhr wahrscheinlich am 19. September 1723 ihre Uraufführung. Der Dichter des Librettos ist unbekannt; es besteht jedoch Verwandtschaft mit einem Text aus Picanders *Sammlung erbaulicher Gedanken* (Leipzig 1724-25). Satz 1 liegt Psalm 96, 8-9 zugrunde. Dem Schlußchoral (Satz 6) kann der Text nur hypothetisch zugeordnet werden. Inhaltlich bezieht sich die Kantate auf das Sonntagsevangelium Luk. 14, 1-11 (Heilung eines Wassersüchtigen am Sabbat).

Die Besetzung umfaßt neben dem vierstimmigen Chor (daraus Alt und Tenor als Solisten) ein um 1 Trompete und 3 Oboen bereichertes Streicherensemble mit Continuo. Satz 1 ist als Chorfrage mit einleitender Sinfonia angelegt, Satz 2 als Trio (Tenor, Violine, Continuo) und Satz 4 als Alt-Arie mit Oboen und Continuo.

Die Kantate **“Herz und Mund und Tat und Leben” BWV 147** schrieb Bach zum Fest Mariæ Heimsuchung und führte sie am 2. Juli 1723 erstmals auf. Auch dieses Werk besitzt eine ältere Vorlage, und zwar die gleichnamige Kantate zum 4. Advent auf einen Text von S. Franck aus dessen *Sammlung Evangelische Sonn- und Festtags-Andachten* (Weimar 1717). Da in Leipzig vom 2.-4. Advent keine konzertierende Musik zugelassen war, fand Bach mit der Zuordnung zum Marienfest eine geeignete Wiederverwendung der Kantate. Die textlich notwendigen Ergänzungen um drei Rezitative und einen Choral, die das Werk zur Zweiteiligkeit erweiterten, stammen von einem unbekanntem Verfasser. Satz 6 und 10 bringen Strophen aus dem Choral *Jesus, meiner Seelen Wonne* (M. Jahn, 1661).

Die festliche Besetzung setzt sich zusammen aus dem vierstimmigen Chor (alle Stimmlagen auch solistisch eingesetzt) und einem Orchester aus 1 Trompete,

2 Oboen (auch Oboi d'amore bzw. da caccia), Streichern und Continuo. Die Kantate wird durch einen ausgedehnten Chorsatz eröffnet; beide Teile des Werkes enthalten sodann je zwei Arien (dazu zwei Rezitative im 1. und eines im 2. Teil). Satz 3 und Satz 5 sind Trios (für Alt, Oboe d'amore und Continuo bzw. Sopran, Violine und Continuo), Satz 7 eine continuo-begleitete Tenor-Arie und Satz 9 eine Baß-Arie mit voller Orchesterbegleitung. Die beiden Teile der Kantate werden von demselben Chorsatz mit obligatem Instrumentarium und Zeilenzwischenspielen abgeschlossen.

Die Kantate **"Leichtgesinnte Flattergeister" BWV 181** schrieb Bach zum Sonntag Sexagesimae und führte sich am 13. Februar 1724 erstmals auf, wahrscheinlich mit einer Wiederaufführung der Weimarer Kantate BWV 18. Die beiden Kantaten erklangen dann jeweils vor und nach der Predigt. Der Originaltextdruck von 1724 enthält neben BWV 181 auch BWV 144, doch weicht die textliche Struktur von BWV 181 insofern erheblich von derjenigen der benachbarten Kantate ab, als sie keinerlei Choralstrophen enthält.

Die Besetzung des Werkes (ohne Holzbläser; Trompete in Satz 5) bleibt ursprünglich noch hinter derjenigen von BWV 144 zurück; Traversflöte und Oboe fügt Bach erst anlässlich einer Wiederaufführung 1743-46 hinzu. Die Rahmensätze der Kantate (Nr. 1 und 5) werden in der vorliegenden Aufnahme in beiden klanglichen Fassungen geboten. Das Obligatinstrument der 2. Arie bedarf der Rekonstruktion (hier von Ton Koopman vorgenommen), da die Original-Partitur des Werkes verloren ist. Anstelle eines Eingangschors enthält die Kantate einen Schlußchor, der offensichtlich auf eine unbekannte Komposition der Köthener Zeit zurückgeht.

Die Kantate **"Erhöhtes Fleisch und Blut" BWV 173** wurde zum 2. Pfingstag geschrieben, wie BWV 184 wohl auch bereits 1723 vorbereitet, aber erst am 29. Mai 1724 aufgeführt. Das Werk ist textlich eine Parodie der Serenade *Durchlauchtster Leopold* BWV 173a, einer Glückwunschkantate zum Geburtstag des Fürsten Leopold von Anhalt-Köthen von 1722-23. Eine Wiederaufführung 1731 ist wie bei BWV 184 durch einen originalen Textdruck belegt. Die Besetzung des Werkes entspricht der von BWV 184 und besteht aus dem vierstimmigen Chor (alle vier Stimmlagen auch solistisch verwendet) sowie einem Streicherensemble mit 2 Querflöten und Continuo. Satz 2-4 sind drei aufeinanderfolgende Arien: für Tenor (mit Begleitung des vollen Ensembles), Alt (mit Streicherbegleitung) und für Sopran-Baß (wiederum mit Begleitung des vollen Ensembles). Der abschließende Chorsatz – ursprünglich ebenfalls ein Sopran-Baß-Duett – verbindet liedhafte Melodik und Tanzcharakter und läßt das weltliche Urbild deutlich durchschimmern.

**Johann Sebastian Bach (1685-1750):
Zeittafel für die Leipziger Kirchenkantaten Zeit**
(unter besonderer Berücksichtigung der Kantaten der vorliegenden Folge)

22-23/4/1723

Bach nimmt die Berufung zum Thomaskantor in Leipzig an

22/5/1723

Bach übersiedelt mit seiner Familie von Köthen nach Leipzig

1723-24

1. Jahrgang der Leipziger Kirchenkantaten

20/6/1723

4. Sonntag nach Trinitatis: **BWV 24**

18/7/1723

8. Sonntag nach Trinitatis: **BWV 136**

25/7/1723

9. Sonntag nach Trinitatis: **BWV 105**

29/8/1723

14. Sonntag nach Trinitatis: **BWV 25**

12/9/1723

16. Sonntag nach Trinitatis: **BWV 95**

19/9/1723

17. Sonntag nach Trinitatis: **BWV 148**

25/12/1723

1. Weihnachtstag: Magnificat BWV 243a

6/2/1724

Sonntag Septuagesimae: **BWV 144**

13/2/1724

Sonntag Sexagesimae: **BWV 181**

16/4/1724

Sonntag Quasimodogeniti: **BWV 67**

30/5/1724

3. Pfingstag: **BWV 184**

1724-25

2. Jahrgang (Choral-Kantaten)

30/3/1725

Karfreitag: Johannes-Passion BWV 245 [2. Fassung]

1725-27

3. Jahrgang

11/4/1727

Karfreitag: Matthäus-Passion BWV 244 [1. Fassung]

1728-29

4. Jahrgang (Picander-Texte),
unvollständig erhalten

Undatierbar

5. Jahrgang, nur hypothetisch erschließbar

27/7/1733

Bach überreicht dem Dresdner Hof Kyrie
und Gloria der späteren h-moll Messe BWV 232

25/12/1734 – 6/1/1735

1. Weihnachtstag – Epiphaniastag:
Weihnachts-Oratorium BWV 248

30/3/1736

Karfreitag: Matthäus-Passion BWV 244 [2. Fassung]

1743-46

Sonntag Sexagesimae: **BWV 181**
(spätere Fassung)

28/7/1750

Bachs Tod

CHORUS

There is naught of soundness within my body from Thy
dire anger, nor any rest now for me in my bones from
my evil doing.

RECITATIVE (tenor)

The world is filled with sickness of the soul;
Of countless thousands not a one is whole;
In childhood, even, may they sicken,
And all through life be sorely stricken.
The Glory Virus smites the first
with raging fever he is cursed;
A second is laid low
because his pride receives a bitter blow;
The third to Ich-of-Gold a slave,
Illnourished, finds an early grave.
Through Adam's Fall the soul of each is spotted,
By Leprosy-of-Sin befouled and rotted.
Ah! deadly curse, how then may I endure it?
Where may I find a remedy
To ease my soul in all its misery?
What Doctor, wise, will heal and cure it?

ARIA (bass)

Where may wise advice be found?
Grievous illness may assail me,
Herbs and physic all may fail me,
Thy Atonement makes me sound.
Jesus, Thou, my Healer sure,
Knowest best the soul cure.

COMPACT DISC 1

Es ist nichts Gesundes an meinem Leibe BWV 25

1 CHOR

Es ist nichts Gesundes an meinem Leibe
vor deinem Dräuen,
Und ist kein Friede in meinen Gebeinen
vor meiner Sünde.

2 REZITATIV (Tenor)

Die ganze Welt ist nur ein Hospital,
Wo Menschen von unzählbar großer Zahl
Und auch die Kinder in der Wiegen
An Krankheit hart darniederliegen.
Den einen quälet in der Brust
Ein hitzges Fieber böser Lust;
Der andre lieget krank
An eigner Ehre häßlichem Gestank;
Den dritten zehrt die Geldsucht ab
Und stürzt ihn vor der Zeit ins Grab.
Der erste Fall hat jedermann beflecket
Und mit dem Sündenaussatz angestecket.
Ach! Dieses Gift durchwühlt auch meine Glieder.
Wo find ich Armer Arznei? Wer stehet mir in
meinem Elend bei?
Wer ist mein Arzt, wer hilft mir wieder?

3 ARIE (Bass)

Ach, wo hol ich Armer Rat?
Meinen Aussatz, meine Beulen
Kann kein Kraut noch Pflaster heilen
Als die Salb aus Gilead.
Du, mein Arzt, Herr Jesu, nur
Weißt die beste Seelenkur.

CHCEUR

Il n'a rien d'intact en ma chair sous ta colère,
Rien de sain dans mes os après ma faute.

RÉCITATIF (ténor)

Le monde entier n'est qu'un hôpital
Où une multitude de gens
Et aussi d'enfants au berceau
Sont alités durement éprouvés par la maladie.
L'un est tourmenté dans sa poitrine
Par la maligne ardeur d'une brûlante fièvre ;
L'autre gît malade
De l'immonde puanteur de son propre honneur ;
Le troisième est dévoré par la cupidité
Qui le précipite avant l'heure dans la tombe.
Le péché originel a souillé
Et contaminé tout le monde avec la lèpre du péché.
Hélas ! ce poison ronge aussi mes membres ;
Pauvre de moi, où trouver remède ?
Qui m'assiste dans ma misère ?
Qui est mon médecin, qui veut encore m'aider ?

AIR (basse)

Hélas, pauvre de moi, où prendre conseil ?
Ma lèpre, mes tumeurs
Ne peuvent être guéries par d'autres simples ou emplâtres
Que le baume de Galaad.
Toi, seigneur Jésus, mon médecin, toi seul
Sais la meilleure cure pour mon âme.

RECITATIVE (soprano)

O Jesus, dearest Master,

To Thee fly I.

Ah, make for me my failing heart beat faster.

Ah, pity me, O Lord,

Thou Helper of the Helpless,

Nor banish me where I may not see Thee!

My Saviour! cut this noisome canker from my soul,

And I will offer Thee, thus sound and whole,

My heart, in sacrifice

And all life long,

Delight to praise and thank Thee.

ARIA (soprano)

Hear me, tho' my song be faulty,

Open, Lord, Thy gracious ear.

From me there Thou wilt hear

Sweeter music, more sonorous,

With the Angels there in chorus.

CHORALE

Ev'ry day I sing Thy praises

Thanks to Thee would I convey,

That my grievous cares and troubles

Thou hast wholly turned away.

While a mortal here am I

Thy renown I glorify,

Then will hail my soul's salvation,

In eternal adoration.

4 REZITATIV (Sopran)

Jesu, lieber Meister,
Zu dir flieh ich;
ach, stärke die geschwächten Lebensgeister!
Erbarme dich,
Du Arzt und Helfer aller Kranken,
Verstoß mich nicht von deinem Angesicht!
Mein Heiland, mache mich von Sündenausatz rein,
So will ich dir mein ganzes Herz dafür zum steten
Opfer weihn
Und lebenslang vor deine Hülfe danken.

5 ARIE (Sopran)

Öffne meinen schlechten Liedern,
Jesu, dein Genadenohr!
Wenn ich dort im höhern Chor
Werde mit den Engeln singen,
Soll mein Danklied besser klingen.

6 CHORAL

Ich will alle meine Tage
Rühmen deine starke Hand,
Daß du meine Plag und Klage
Hast so herzlich abgewandt.
Nicht nur in der Sterblichkeit
Soll dein Ruhm sein ausgebreit:
Ich wills auch hernach erweisen
Und dort ewiglich dich preisen.

RÉCITATIF (soprano)

O Jésus, mon cher maître,
Je me réfugie auprès de toi,
Ah, fortifie mes esprits vitaux affaiblis.
Aie pitié,
Toi qui es le médecin et le sauveur de tous les malades
Ne me repousse pas de ta face !
Mon Sauveur, purifie-moi de la lèpre du péché,
Je veux pour cela
Te faire le sacrifice constant
De tout mon cœur
Et te remercier ma vie entière de ton aide.

AIR (soprano)

Jésus, prête à mes pauvres chants
L'oreille de ta grace !
Lorsque je chanterai avec les anges
Dans le chœur suprême,
Mon chant de grâces revêtra de plus beaux accents.

CHORAL

Je veux consacrer tous les jours de mon existence
A célébrer le pouvoir de ta main,
Puisque tu as avec tant d'amour
Écarté mes tourments et mes plaintes.
Ce n'est pas seulement parmi les mortels
Que doit être propagée ta gloire :
Je veux aussi en témoigner dans l'au-delà
Et l'y glorifier éternellement.

CHORUS AND RECITATIVE (tenor)

For Christ my Saviour live I,
Dying glory I gain;
My all to Jesus give I
And joy supreme attain.
With joy,
Yea, with joyful happy heart,
Will I be going
And if today I hear Thy call,
I gladly then will bring to Thee
The feeble frame, the puny wasted body
Which cloaks mortality
And back to earth
In Thy bosom will return it.
Hear Thou the song that I would sing;
Ah, might I this day sing it!
In Peace and Joy I pass away
In God confiding,
His Will with heart and soul obey,
Safe abiding.
Here on earth I've naught to fear;
Eternal life awaits me.

RECITATIVE (soprano)

Hear, faithless world,
For me thy empty joys have no more zest,
My home is all prepared,
Where I may safely rest;
No longer here on earth
In Babel's flood to wallow,
And pleasure's brine disgusted swallow,
Like them who from the tree of Life
Forbidden fruit have wrongly broken.

Christus, der ist mein Leben
BWV 95

- 7 CHORAL UND REZITATIV (Tenor)
Christus, der ist mein Leben,
Sterben ist mein Gewinn;
Dem tu ich mich ergeben,
Mit Freud fahr ich dahin.
Mit Freuden,
Ja mit Herzenslust
Will ich von hinnen scheiden.
Und hieß es heute noch: Du mußt!
So bin ich willig und bereit,
Den armen Leib, die abgezehrten Glieder,
Das Kleid der Sterblichkeit
Der Erde wieder in ihren Schoß zu bringen.
Mein Sterbelied ist schon gemacht;
Ach, dürft ichs heute singen!
Mit Fried und Freud ich fahr dahin
Nach Gottes Willen,
Getrost ist mir mein Herz und Sinn,
Sanft und stille.
Was Gott mir verheißen hat:
Der Tod ist mein Schlaf worden.

- 8 REZITATIV (Sopran)
Nun, falsche Welt!
Nun hab ich weiter nichts mit dir zu tun;
Mein Haus ist schon bestellt,
Ich kann weit sanfter ruhn,
Als da ich sonst bei dir,
An deines Babels Flüssen,
Das Wollustsalz verschlucken müssen,
Wenn ich an deinem Lustrevier
Nur Sodomsäpfel konnte brechen.

CHŒUR ET RÉCITATIF (ténor)
Christ, toi qui es ma vie,
Mourir est mon gain ;
A toi je me donne corps et âme,
Avec joie je pars pour l'au-delà.
C'est avec délices,
Oui, c'est d'un cœur réjoui
Que je veux quitter ce bas-monde.
Et si aujourd'hui même j'entendais : il faut !
Docile, je suis disposé
A rendre à la terre,
A remettre dans son sein
Ce pauvre corps, ces membres décharnés,
Vêtements de notre mortelle condition.
Mon chant funèbre est déjà prêt ;
Ah ! puissè-je le chanter dès aujourd'hui !
Je m'en vais dans la paix et la joie,
Selon la volonté du Seigneur ;
Il apporte à mes sens la consolation
Dans la douceur et la quiétude.
Ainsi que Dieu me l'a promis,
La mort est devenue mon sommeil.

RÉCITATIF (soprano)
Voilà, monde perfide !
Désormais je n'ai plus rien à faire avec toi ;
Ma demeure est déjà prête,
Je peux jouir d'un repos infiniment plus doux
Que lorsque je devais chez toi,
Sur les rives des fleuves de ton Babel,
Avaler le sel de la luxure,
N'ayant rien d'autre à me mettre sous la dent,
Dans ton antre de débauche,

Ah, no! I cannot rest until this word is spoken:

CHORALE

To thee, thou world of evil,
I gladly bid "Farewell";
Thy harsh and faithless fashions,
Are but an empty shell.
To heaven, happy dwelling,
'Tis there that I would go,
Where God has called the Faithful,
Who serve Him here below.

RECITATIVE (tenor)

Ah! would that soon it happen now to me,
That I may die,
From all my troubles fly,
And rest in peace eternally;
I would that I might in my eager arm enfold Him;
I wait the hour when I behold Him.

ARIA (tenor)

Ah, strike you now soon, blessed hour,
Strike you now soon, at last to death must I away.
Come, to thee my hands are reaching,
For thy relief from care beseeching,
My long awaited parting day.

RECITATIVE (bass)

For I am sure,
And through my faith secure,
That at my resurrection
I will enjoy in full Almighty God's affection.
My death is but a sleep,

Nein, nein! Nun kann ich mit gelaßnerm Mute sprechen:

9 CHORAL

Valet will ich dir geben,
Du arge, falsche Welt,
Dein sündlich böses Leben
Durchaus mir nicht gefällt.
Im Himmel ist gut wohnen,
Hinauf steht mein Begier.
Da wird Gott ewig lohnen
Dem, der ihm dient allhier.

10 REZITATIV (Tenor)

Ach könnte mir doch bald so wohl geschehn,
Daß ich den Tod,
Das Ende aller Not,
In meinen Gliedern könnte sehn;
Ich wollte ihn zu meinem Leibgedinge wählen
Und alle Stunden nach ihm zählen.

11 ARIE (Tenor)

Ach, schlage doch bald, selge Stunde,
Den allerletzten Glockenschlag!
Komm, komm, ich reiche dir die Hände,
Komm, mache meiner Not ein Ende,
Du längst erseuzter Sterbenstag.

12 REZITATIV (Baß)

Denn ich weiß dies
Und glaub es ganz gewiß,
Daß ich aus meinem Grabe
Ganz einen sichern Zugang zu dem Vater habe.
Mein Tod ist nur ein Schlaf,

Que les pommes de Sodome.

Non, c'en est fini ! je peux maintenant déclarer avec un courage plus confiant :

CHORAL

Je veux prendre congé de toi,
Monde néfaste et perfide,
Une vie exécrationnelle dans le péché
N'est pas pour me plaire.
Il fait bon demeurer dans les cieus
Et c'est à cela que j'aspire.
Dieu y récompensera pour l'éternité
Celui qui le sert ici-bas.

RÉCITATIF (ténor)

Ah ! puisse venir sans tarder le moment
Où je verrai la mort,
Terme de toute misère,
S'emparer de mes membres ;
D'elle j'ai voulu faire mon apanage
Et en fonction d'elle compter toutes les heures.

AIR (ténor)

Ah ! ne tarde pas à sonner, heure bénie,
L'ultime glas !
Viens, viens donc, je te tends les mains,
Viens, mets un terme à ma misère,
Jour tant espéré de la mort !

RÉCITATIF (basse)

Car je sais
Et je crois fermement
Que de mon tombeau
J'aurai un accès assuré au Père.
Ma mort n'est qu'un sommeil

Whereby my soul will find, when dawns the happy
morrow,
Relief from sorrow.
My faithful Shepherd watches well His sheep,
Should I be lost, still He will surely find me.
I am of Him and He is part of me.
So may I leave all care behind me,
For I will rise again to meet my blessed Saviour.

CHORALE

Like Thee the grave will not hold me
For long in its subjection,
From death Thy Words have set me free,
They are my resurrection;
For where Thou art, there will I be,
To live forever near to Thee.
So forth I go rejoicing.

CHORUS

Take that thine is, and go thy way.

ARIA (alto)

Grumble not, fretting soul,
When it goes not well with thee;
But with cheerful heart content thee
With the blessings God has sent thee,
He knows what will fitting be.

CHORALE

What God does is with wisdom done,
Of this be ne'er forgetful,
Altho' at times our joys are none,

Dadurch der Leib, der hier von Sorgen
abgenommen,
Zur Ruhe kommen.
Sucht nun ein Hirte sein verlorne Schaf,
Wie sollte Jesus mich nicht wieder finden,
Da er mein Haupt und ich sein Gliedmaß bin!
So kann ich nun mit frohen Sinnen
Mein selig Auferstehn auf meinen Heiland gründen.

13 CHORAL

Weil du vom Tod erstanden bist,
Werd ich im Grab nicht bleiben;
Dein letztes Wort mein Auffahrt ist,
Todsurcht kannst du vertreiben.
Denn wo du bist, da komm ich hin,
Daß ich stets bei dir leb und bin;
Drum fahr ich hin mit Freuden.

Nimm, was dein ist, und gehe hin
BWV 144

14 CHOR

Nimm, was dein ist, und gehe hin.

15 ARIE (Alt)

Murre nicht, lieber Christ,
Wenn was nicht nach Wunsch geschicht;
Sondern sei mit dem zufrieden
Was dir dein Gott hat beschieden,
Er weiß, was dir nützlich ist.

16 CHORAL

Was Gott tut, das ist wohlgetan,
Es bleibt gerecht sein Wille;
Wie er fängt meine Sachen an

Grâce auquel le corps, délivré des tourments de cette
terre,
Est parvenu au repos.
Et si un berger cherche sa brebis perdue,
Comment Jésus ne saurait-il pas me retrouver,
Puisqu'il est mon chef et que je suis un de ses membres !
C'est pourquoi je puis, d'un cœur réjoui,
Fonder sur mon Sauveur ma bienheureuse résurrection.

CHORAL

Comme tu es ressuscité de la mort,
Je ne demeurerai pas au tombeau ;
Ta dernière parole signifie ma montée au ciel,
Tu sais dissiper la crainte de la mort.
Aussi vais-je là où tu es,
Afin de vivre et de rester à jamais près de toi ;
Et c'est dans la joie que je quitte ce monde.

CHCEUR

Prends ce qui te revient et va-t'en !

AIR (alto)

Ne murmure pas, chrétien,
Si tout ne marche pas selon tes désirs ;
Loue-toi au contraire
De ce que Dieu t'a accordé en partage,
lui qui sait ce qui est pour ton bien.

CHORAL

Ce que Dieu fait est bien fait,
Ses desseins demeurent justes,
Quel que soit le cours qu'il donne à ma destinée.

And life is hard and fretful.
He is my Guide
Whate'er betide,
Whoever will uphold me
And in His image mould me.

RECITATIVE (tenor)

The one who guides his soul at ease
To sail serene through placid seas,
Is ever well content
With that which God has sent.
But otherwise with him on greediness
And pleasure bent;
His woe and wailing never cease,
His heart can never be at peace,
Nor does he say to anyone:
What God does is with wisdom done.

ARIA (soprano)

O sweet content
In our life a precious treasure,
Bringing peace and quiet pleasure,
Soothing all embitterment.
Let us ever, then, content us,
With the lot that God has sent us.
O sweet content.

CHORALE

What God resolves will He achieve.
His will is perfect ever;
He succors all who firm believe
And for the best endeavor.
Our help in need, our God indeed,
With gentle moderation
He chastens us, so Him we trust,
We need not fear damnation.

Will ich ihm halten stille.
Er ist mein Gott,
Der in der Not
Mich wohl weiß zu erhalten;
Drum laß ich ihn nur walten.

- 17 REZITATIV (Tenor)
Wo die Genügsamkeit regiert
Und überall das Ruder führt,
Da ist der Mensch vergnügt
Mit dem, wie es Gott fügt.
Dagegen wo die Ungenügsamkeit das Urteil
spricht,
Da stellt sich Gram und Kummer ein,
Das Herz will nicht zufrieden sein,
Und man gedenket nicht daran:
Was Gott tut, das ist wohlgetan.

- 18 ARIE (Sopran)
Genügsamkeit
Ist ein Schatz in diesem Leben,
Welcher kann Vergnügung geben
In der größten Traurigkeit.
Denn es lässet sich in allen
Gottes Fügung wohlgefallen
Genügsamkeit.

- 19 CHORAL
Was mein Gott will, das g'scheh allzeit,
Sein Will, der ist der beste.
Zu helfen, den'n er ist bereit,
Die an ihn glauben feste.
Er hilft aus Not, der fromme Gott,
Und züchtiget mit Maßen.
Wer Gott vertraut Fest auf ihn baut,
Den will er nicht verlassen.

Je m'en tiens sans mot dire à sa gouverne.
N'est-il pas mon Dieu,
Qui soit dans le péril
Veiller à ma sauvegarde ?
Aussi n'ai-je qu'à le laisser agir.

RÉCITATIF (ténor)
Là où règne la modération
Et où le gouvernail est bien tenu,
L'homme est heureux
De ce que Dieu en a ordonné.
Là où par contre c'est l'intempérance qui fait la loi
Naissent le tourment et les soucis,
Le cœur ne veut pas
Être satisfait,
Et, on oublie d'y penser :
Ce que Dieu fait est bien fait.

AIR (sopran)
En cette vie,
La modération est un trésor
Qui peut rendre heureux
Dans la plus grande tristesse,
Car la tempérance
Se plaît en tout à trouver agréables
Les voies de Dieu.

CHORAL
Que la volonté de mon Dieu soit toujours faite,
Ce qu'il veut, c'est pour le mieux.
Il est prêt à aider
Ceux qui croient en lui d'une foi ferme et sincère.
Il aide dans la détresse, le Dieu de justice,
Et ne châtie qu'avec modération.
Celui qui a confiance en Dieu et qui compte sur lui,
Dieu ne l'abandonnera pas.

CHORUS

Hold in remembrance Jesus Christ, that He has risen
from His entombment.

ARIA (tenor)

My Saviour is arisen,
So why should I now fear?
However firm my faith may be
My heart from strife is never free.
Oh come, my Saviour dear.

RECITATIVE (alto)

My Jesus, fear of death didst Thou dispel,
And art become the dread of Hell.
What then is there to fear or daunt us here?
Thyself hast taught our thankful voices
This song with which mankind rejoices:

CHORALE

Now dawns for us a glorious Day
Whose joy no power can gainsay.
Our Blessed Lord triumphant rose
Victorious over all His foes.
Alleluja!

RECITATIVE (alto)

But still it seems
That certain of my foes
Who yet remain with threats of further woes,
Will leave me no repose.
When Thou hast overcome them in the end,
Help me, with foes within me to contend,

Halt im Gedächtnis Jesum Christ BWV 67

20 CHOR

Halt im Gedächtnis Jesum Christ,
Der auferstanden ist von den Toten.

21 ARIE (Tenor)

Mein Jesus ist erstanden,
Allein, was schreckt mich noch?
Mein Glaube kennt des Heilands Sieg,
Doch fühlt mein Herze Streit und Krieg,
Mein Heil, erscheine doch!

22 REZITATIV (Alt)

Mein Jesu, heißest du des Todes Gift
Und eine Pestilenz der Hölle:
Ach, daß mich noch Gefahr und Schrecken trifft?
Du legtest selbst auf unsre Zungen
Ein Loblied, welches wir gesungen:

23 CHORAL

Erschienen ist der herrlich Tag,
Dran sich niemand gnug freuen mag:
Christ, unser Herr, heut triumphiert,
All sein Feind er gefangen führt.
Alleluja!

24 REZITATIV (Alt)

Doch scheint fast,
Daß mich der Feinde Rest,
Den ich zu groß und allzu schrecklich finde,
Nicht ruhig bleiben läßt.
Doch, wenn du mir den Sieg erworben hast,
So streite selbst mit mir, mit deinem Kinde.

CHCEUR

Gardez le souvenir de Jésus-Christ, qui est ressuscité
des morts.

AIR (ténor)

Mon Seigneur Jésus est ressuscité.
Mais qu'est-ce qui fait encore mon effroi ?
Ma foi sait la victoire du Sauveur,
Mon cœur pourtant pressent la discorde et la guerre,
Apparais donc, ô mon salut !

RÉCITATIF (alto)

Mon Seigneur Jésus, toi qu'on nomme le poison de la mort
Et la pestilence de l'enfer :
Préserve-moi du péril et de l'épouvante !
Tu as posé toi-même sur nos langues
Un cantique de louanges qu'ainsi nous avons entonné :

CHORAL

Il est arrivé, le jour radieux
Dont nul ne peut se réjouir assez :
Christ, notre Seigneur, triomphe aujourd'hui,
Il mène en captivité tous ses ennemis.
Alléluia !

RÉCITATIF (alto)

Mais il semble bien
Que le reste des ennemis
Que je trouve trop nombreux et fort effrayants
Ne me laisse point en paix.
Alors, puisque tu as déjà remporté la victoire en ma faveur,
Continue de combattre toi-même à mes côtés et
d'assister ton enfant.

Ah, see how already now Believers, are sure,
O Prince of Peace,
That by Thine aid our troubles soon will cease.

ARIA AND CHORUS (bass)

Peace be unto you.

All's well, He guards us from disaster;

All our foes He now will master.

Devils, Satan, go.

Peace be unto you.

Jesus ends our struggles dreary,

Gives new life to worn and weary souls and brings
them peace.

Blessings unto you.

O Lord, help us to an outcome glorious

That through death we be victorious,

Heaven High to view!

Peace be unto you.

CHORALE

Thou Prince of Peace, to Thee we bow;

Lord Jesus, God and man,

A valiant Friend in need art Thou,

Our aid since time began.

So now we all in Thy Name call

And ask Thy Father's blessing.

ARIA (alto)

A spirit pure and holy

Intent on virtue solely

Ja, ja wir spüren schon im Glauben, daß du,
o Friedefürst,
Dein Wort und Werk an uns erfüllen wirst.

25 ARIE (Baß)

"Friede sei mit euch!"
Wohl uns! Jesus hilft uns kämpfen
Und die Wut der Feinde dämpfen
Hölle, Satan, weich!
"Friede sei mit euch!"
Jesus holet uns zum Frieden
Und erquicket in uns Müden
Geist und Leib zugleich.
"Friede sei mit euch!"
O Herr, hilf und laß gelingen,
Durch den Tod hindurch zu dringen
In dein Ehrenreich!
"Friede sei mit euch!"

26 CHORAL

Du Friedefürst, Herr Jesu Christ,
Wahr Mensch und wahrer Gott,
Ein starker Nothelfer du bist
Im Leben und im Tod:
Drum wir allein
Im Namen dein
Zu deinem Vater schreien.

**Ein ungefärbt Gemüte
BWV 24**

27 ARIE (Alt)

Ein ungefärbt Gemüte
An teutscher Treu und Güte

Oui, oui, notre foi déjà nous fait pressentir,
o Prince de la Paix,
Que tu accompliras en nous ta parole et ton œuvre.

AIR ET CHCEUR (basse)

La paix soit avec vous !
Le bonheur nous accompagne !
Jésus nous aide à combattre
Et à apaiser la fureur des ennemis,
Enfer, Satan, reculez !
La paix soit avec vous !
Jésus nous mène vers la paix
Et lorsque nous sommes las,
Il revigore en nous et l'esprit et le corps.
La paix soit avec vous !
O Seigneur, aide-nous à parvenir
Au travers de la mort
Dans ton royaume glorieux !
La paix soit avec vous !

CHORAL

Toi qui es le Prince de la Paix, Seigneur Jésus-Christ,
Vrai homme et vrai Dieu,
Tu es un puissant libérateur
Dans la vie comme dans la mort :
C'est pourquoi nous autres,
Nous élevons nos cris vers ton Père
En ton nom.

AIR (alto)

Une âme sincère
D'une loyauté et d'une bonté germaniques

Is dear to God and loved by Man.
A Christian's whole behavior
Must imitate his Savior
And follow Him as best he can.

RECITATIVE (tenor)

Integrity
A gift direct from God in Heaven!
But nowadays we see
But few to whom 'tis given,
Since man neglects to ask for it.
By nature we are born with hearts infected,
For evildoing fit;
He who would have his course by God directed,
Must pray for guidance, ask his God to heed him,
And to the path of virtue lead him.
If Thou with God would labor
In friendship, do not then estrange thy neighbor,
By falsehood, craft or guile.
A Christian
Must be gentle and not callous,
And live without deceitful malice.
Bethink thee, therefore, is it thus
We'd have our neighbor deal with us?

CHORUS

All things, then, whatsoever ye would
that man should do to you,
so do ye to them.

RECITATIVE (bass)

Hypocrisy!
This is a brood by Belial begotten.
Who in its thralldom has enlisted,
Will serve the Fiend and eat his food.
How, then, may true Believers

Macht uns vor Gott und Menschen schön.
Der Christen Tun und Handel,
Ihr ganzer Lebenswandel
Soll auf dergleichem Fuße stehn.

28 REZITATIV (Tenor)

Die Redlichkeit
Ist eine von den Gottesgaben.
Daß sie bei unsrer Zeit
So wenig Menschen haben,
Das macht, sie bitten Gott nicht drum.
Denn von Natur geht unsers Herzens Dichten
Mit lauter Bösem um;
Soll's seinen Weg auf etwas Gutes richten,
So muß es Gott durch seinen Geist regieren
Und auf die Bahn der Tugend führen.
Verlangst du Gott zum Freunde,
So mache dir den Nächsten nicht zum Feinde
Durch Falschheit, Trug und List.
Ein Christ
Soll sich der Tauben Art bestreben
Und ohne falsche Tücke leben.
Mach aus dir selbst ein solches Bild,
Wie du den Nächsten haben willst.

29 CHOR

Alles nun, das ihr wollet,
Das euch die Leute tun sollen,
Das tut ihr ihnen.

30 REZITATIV (Baß)

Die Heuchelei
Ist eine Brut, die Belial gehecket;
Wer sich in ihre Larve steckt,
Der trägt des Teufels Liberei.
Wie lassen sich denn Christen

Nous rend beaux aux yeux de Dieu et des hommes.
Les faits et gestes des chrétiens,
Toute leur conduite
Doivent être sur le pied d'égalité.

RÉCITATIF (ténor)

La probité
Est l'un des dons de Dieu.
Qu'à notre époque
Si peu d'hommes la possèdent
Vient de ce qu'ils ne prient pas Dieu de la leur accorder.
Car le fond de notre cœur n'est pas nature
Porté qu'au mal ;
S'il veut diriger son chemin vers quelque chose de bon
Il faut que Dieu régisse son esprit
Et le conduise sur la voie de la vertu.
Si tu désires avoir Dieu pour ami
Ne fais pas de ton prochain un ennemi
Par la fausseté, la tromperie et la ruse !
Un chrétien
Doit aspirer à la pureté de la colombe
Et vivre sans duplicité et perfidie.
Fais de toi-même l'image
Que tu veux avoir de ton prochain !

CHŒUR

Tout ce que vous voudrez
que les hommes vous fassent,
faites-le-leur aussi.

RÉCITATIF (basse)

L'hypocrisie
Est une vengeance couvée par Bélial.
Celui qui en adopte le masque
Porte la dépravation du diable.
Comment ? les chrétiens se laissent-ils aller

Become such base deceivers?
What pity this!
Integrity is scanty.
The wicked oft appear
Angelic and devout,
They turn their wolfskin in,
And turn their sheepskin out.
How could the world be worse?
Backbiting, feuds, and scandals,
And Godforsaken vandals,
Who loot, destroy and curse!
This here, and there, and ev'rywhere,
Ah dearest God, how we all need Thy care.

ARIA (tenor)
Truth and Justice must direct,
Honor discipline us,
Ever truthful words reflect
Truthful hearts within us.
What is there of God in Thee?
Virtue, truth and honesty.

CHORALE
O God, Thou Holy God,
Thou Fount of ev'ry blessing,
My all I owe to Thee,
My all from Thee possessing.
Vouchsafe to me, I pray,
A body hale and strong,
A conscience clean and clear,
A heart that knows no wrong!

Dergleichen auch gelüsten?
Gott sei's geklagt!
Die Redlichkeit ist teuer.
Manch teuflisch Ungeheuer
Sieht wie ein Engel aus:
Man kehrt den Wolf hinein,
Den Schafspelz kehrt man raus.
Wie könnt es ärger sein?
Verleumdern, Schmähn und Richten,
Verdammen und Vernichten
Ist überall gemein.
So geht es dort, so geht es hier.
Der liebe Gott behüte mich dafür!

- 31 ARIE (Tenor)
Treu und Wahrheit sei der Grund
Aller deiner Sinnen;
Wie von außen Wort und Mund,
Sei das Herz von innen.
Gütig sein und tugendreich,
Macht uns Gott und Engeln gleich.

- 32 CHORAL
Gott, du former Gott,
Du Brunnell aller Gaben,
Ohn den nichts ist, was ist,
Von dem wir alles haben,
Gesunden Leib gib mir,
Und daß in solchem Leib
Ein unverletzte Seel
Und rein Gewissen bleib.

A convoiter aussi choses semblables ?
Que l'on s'en plaigne à Dieu !
La probité est rare.
Plus d'un monstre diabolique
A l'air d'un ange.
On rentre le loup en soi
Pour afficher la toison du mouton.
Comment cela pourrait-il être pire ?
Calomnie, outrage et condamnation,
Malédiction et extermination
Sont partout répandus.
Il en est ainsi ici et là.
Que le bon Dieu m'en garde !

- AIR (ténor)
Que la loyauté et la vérité soient le fondement
De tous les sentiments,
Que le fond de ton cœur
Soit semblable à ce que font entendre
Tes paroles et ta bouche.
La bonté et l'abondance de vertus
Nous rendent semblables à Dieu et aux anges.

- CHORAL
O Dieu, Dieu rempli de piété,
Source de tous les dons,
Toi sans qui rien n'existe
De tout ce que nous avons,
Donne-moi un corps sain
Et fais que dans ce corps
Habitent une âme intacte
Et une conscience pure.

CHORUS

Examine me, God and inquire of my heart;
Try me and know my thoughts and all my failings.

RECITATIVE (tenor)

Cursed, for thy sake, o Adam, is the ground.
Yea, Adam's curse our hearts has tainted.
A sorry scene for Man is painted,
He is accursed, assailed by Satan's missiles,
His soul is pierced by cruel thistles,
With thorns of sin is bound.
But oftimes the children of Hell, Godforsaken,
For Angels of light are mistaken;
Perverted minds not even knowing
That grapes from thorns are never growing.
A wolf may well appear in fairest clothing,
But soon there comes a day
When such deceivers, viewed with loathing,
Will all be put away.

ARIA (alto)

The day will come
When Truth, at last prevailing,
Will strike these hypocrites with terror dumb.
Before the wrath of God will perish
All they who base deception cherish.

RECITATIVE (bass)

When Heaven is itself not pure,
How then can mortal stand before the Judge secure?
Yet he whose sins the Saviour righted,

COMPACT DISC 2

Erforsche mich, Gott, und erfahre mein Herz BWV 136

- 1 CHOR
Erforsche mich, Gott, und erfahre mein Herz;
Prüfe mich und erfahre, wie ichs meine!
- 2 REZITATIV (Tenor)
Ach, daß der Fluch, so dort die Erde schlägt,
Auch derer Menschen Herz getroffen!
Wer kann auf gute Früchte hoffen,
Da dieser Fluch bis in die Seele dringt,
So daß sie Sündendornen bringt
Und Lasterdisteln trägt.
Doch wollen sich oftmals die Kinder der Höllen
In Engel des Lichtes verstellen;
Man soll bei dem verderbten Wesen
Von diesen Dornen Trauben lesen.
Ein Wolf will sich mit reiner Wolle decken,
Doch bricht ein Tag herein,
Der wird, ihr Heuchler, euch ein Schrecken,
Ja unerträglich sein.
- 3 ARIE (Alt)
Es kömmt ein Tag,
So das Verborgne richtet,
Vor dem die Heuchelei erzittern mag.
Denn seines Eifers Grimm vernichtet,
Was Heuchelei und List erdichtet.
- 4 REZITATIV (Baß)
Die Himmel selber sind nicht rein,
Wie soll es nun ein Mensch vor diesem Richter sein?
Doch wer durch Jesu Blut gereinigt,

CHCEUR
Sonde-moi, ô Dieu, et connais mon cœur ;
Éprouve-moi et connais mes pensées.

RÉCITATIF (ténor)
Hélas, la malédiction qui frappe la terre
A également atteint le cœur des hommes qui l'habitent !
Qui peut espérer de bons fruits
Lorsque cette malédiction pénètre jusqu'à l'âme,
Si bien que celle-ci produit les épines du péché
Et porte les ronces du vice.
Pourtant les enfants de l'enfer
Veulent souvent se déguiser en anges de la lumière ;
Dans l'être corrompu il faut
Vendanger ces épines.
Un loup veut se vêtir d'une pure toison de laine ;
Mais un jour approche
Qui aux hypocrites que vous êtes sera épouvante,
Qui vous sera intolérable.

AIR (alto)
Le jour vient
Qui juge cela même qui est dissimulé,
Un jour devant lequel peut trembler l'hypocrisie
Car l'ardeur de son courroux détruit
Ce qu'ont inventé l'hypocrisie et la ruse.

RÉCITATIF (basse)
Si les cieux ne sont pas purs devant lui,
Comment le serait alors un être humain devant un tel juge !
Celui qui pourtant, purifié par le sang de Jésus,

With Him in faith is fast united,
Nor need he fear a judgment too severe.
Altho' a soul has erred
And sinfully defaulted,
By Christ may it be stirred to Righteousness exalted.

ARIA (tenor, bass)
We suffer sore by sin bespotted,
Through Adam's fall defiled and stained.
Alone may Jesus' blood restore us
A stream of mercy flowing o'er us,
To wash us clean and pure again.

CHORALE
Thy blood, elixir pure,
Contains a potion sure
To cleanse, tho' Satan rages,
The sins of all the ages;
Released from sin's subjection,
We live by Thy direction.

RECITATIVE (tenor)
O welcome joyous light
Which glows anew with promise bright,
Through Jesus Christ our Shepherd;
Tho' we traverse the valley of death's shadow,
No evil fear we there.
We shall not want; with gentle hand our Shepherd
feeds us;
Obedient to His will,
With rod and staff by waters still,
To greenest pastures leads us;

Im Glauben sich mit ihm vereinigt,
Weiß, daß er ihm kein hartes Urteil spricht.
Kränkt ihn die Sünde noch,
Der Mangel seiner Werke,
Er hat in Christo doch Gerechtigkeit und Stärke.

S'unit à lui dans la foi
Sait qu'il ne le jugera pas durement.
Si le péché, l'imperfection de ses œuvres
Continuent à le mortifier,
Il a pourtant en Jésus-Christ justice et force.

- 5 ARIE (Tenor, Baß)
Uns treffen zwar der Sünden Flecken,
So Adams Fall auf uns gebracht.
Allein, wer sich zu Jesu Wunden,
Dem großen Strom voll Blut gefunden,
Wird dadurch wieder rein gemacht.

AIR (ténor, basse)
Il est vrai que nous portons les souillures du péché
Que nous a values la chute d'Adam.
Seul celui qui aura trouvé le chemin des plaies de Jésus,
Du grand fleuve rempli de sang
Sera par là repurifié.

- 6 CHORAL
Dein Blut, der edle Saft,
Hat solche Stärk und Kraft,
Daß auch ein Tröpflein kleine
Die ganze Welt kann reine,
Ja, gar aus Teufels Rachen
Frei, los und ledig machen.

CHORAL
Ton sang, noble sève,
A tant de force et de pouvoir
Qu'une seule petite goutte
Peut purifier le monde entier,
Et même nous libérer, nous délivrer, nous affranchir
Du diable et de l'enfer.

Erwünschtes Freudenlicht BWV 184

- 7 REZITATIV (Tenor)
Erwünschtes Freudenlicht,
Das mit dem neuen Bund anbricht
Durch Jesum, unsern Hirten!
Wir, die wir sonst in Todes Tälern irrten,
Empfinden reichlich nun, wie Gott zu uns den
längst erwünschten Hirten sendet,
Der unsre Seele speist
Und unsern Gang durch Wort und Geist zum
rechten Wege wendet.
Wir, sein erwähltes Volk, empfinden seine Kraft;

RÉCITATIF (ténor)
Lumière de joie ardemment désirée
Qui commence à poindre avec la nouvelle alliance
A travers Jésus, notre pasteur !
Nous, qui erions jusque-là dans les vallées de mort,
Nous ressentons à présent à profusion
Comment Dieu nous envoie le berger depuis longtemps
ardemment désiré,
Qui repaît notre âme
Et, par la parole et l'esprit,
Dirige notre marche vers la bonne voie.

We, as His chosen flock are conscious of His power,
His kind protecting Hand, which soothes in sorrow's hour,
And fills our hearts anew with courage.
Our Shepherd loves us dearly,
And is our help and Comfort ever.
He keeps us from temptation when sincerely
We let Him guide us,
And no conceits of earth from Him divide us.
O Shepherd, Thou who died to save Thy flock,
But yet the grave and even death didst mock!
Thine Arm from ev'ry foe protects us,
Thy sorrow to a righteous life directs us;
Yea, tho' I walk through death's dark Vale and shadow,
Thy rod and staff will help and comfort me.
And so to death with joy I follow Thee.
Rise to the skies, transfigured there before Thee.

ARIA (soprano, alto)

Ye thrice blessed Christians, in glad congregation,
Come throng ye to Jesus with thanks and with praise,
And shun the enticements of mortal creation,
Thus may ye be happy through all of your days.

RECITATIVE (tenor)

Rejoice ye who in Christian faith are dwelling,
Your happiness is based on Jesus' love.
A balm beyond all mortal telling;
This joy, descending from above,
Has consecrated ev'ry base transgressor,
And liberated all from their oppressor.
A David now we see,
A Hero who who from foes will set us free.
God guards His flock, with power vast,
In fiery wrath our enemies to blast,
Nor, did He shun the bitter Cross to die and save us

In seiner Hand allein ist, was uns Labsal schafft,
was unser Herze kräftig stärket.
Er liebt uns, seine Herde,
Die seinen Trost und Beistand merket.
Er ziehet sie vom Eiten, von der Erde,
Auf ihn zu schauen
Und jederzeit auf seine Huld zu trauen.
Hirte, so sich vor der Herde gibt,
Der bis ins Grab und bis in Tod sie liebt!
Sein Arm kann denen Feinden wehren,
Sein Sorgen kann uns Schafe geistlich nähren,
Ja, kömmt die Zeit, durchs finstre Tal zu gehen,
So hilft und tröstet uns sein sanfter Stab.
Drum folgen wir mit Freuden bis ins Grab.
Auf! Eilt zu ihm, verklärt vor ihm zu stehen.

- 8 ARIE (Sopran, Alt)
Gesegnete Christen, glückselige Herde,
Kommt, stellt euch bei Jesu mit Dankbarkeit ein!
Verachtet das Locken der schmeichlenden Erde,
Daß euer Vergnügen vollkommen kann sein!

- 9 REZITATIV (Tenor)
So freuet euch, ihr auserwählten Seelen!
Die Freude gründet sich in Jesu Herz.
Dies Labsal kann kein Mensch erzählen.
Die Freude steigt auch unterwärts
Zu denen, die in Sündenbanden lagen,
Die hat der Held aus Juda schon zuschlagen.
Ein David steht uns bei.
Ein Heldenarm macht uns von Feinden frei.
Wenn Gott mit Kraft die Herde schützt,
Wenn er im Zorn auf ihre Feinde blüzt,
Wenn er den bittern Kreuzestod für sie nicht scheuet,

Nous, son peuple élu, ressentons son pouvoir ;
En sa main seule est ce qui nous délecte,
Ce qui fortifie vigoureusement nos cœurs.
Il nous aime, nous, son troupeau,
Qui nous apercevons de son réconfort et de son secours.
Il nous détache des vanités, de la terre,
Pour que nous portions nos yeux vers lui
Et ayons à tout moment confiance en grâce.
O berger qui se sacrifie pour le troupeau,
Qui l'aime jusque dans la tombe et dans la mort !
Son bras peut nous défendre de nos ennemis,
Sa sollicitude peut nous donner, à nous, ses ouailles,
nourriture spirituelle.
Si l'heure vient de marcher dans la ténébreuse vallée,
Sa houlette rassurante nous aide et nous réconforte.
C'est pourquoi nous le suivons avec joie au tombeau.
Debout, hâtez-vous de paraître devant lui, transfigurés !

AIR (soprano, alto)
Chrétiens bénis, bienheureux troupeau,
Venez vous engager avec gratitude auprès de Jésus !
Méprisez l'attrait des flatteries terrestres
Afin que votre plaisir puisse être parfait !

RÉCITATIF (ténor)
Réjouissez-vous donc, âmes élues,
La joie a son fondement dans le cœur de Jésus
Nul être humain ne saurait décrire cette délectation.
Le joie s'élève aussi
Vers ceux qui étaient dans les liens du péché
Que le héros de Judée a déjà tranchés.
Un David nous assiste.
Le bras d'un héros nous délivre des ennemis.
Si Dieu protège efficacement le troupeau,
S'il lance sur les ennemis de ses ouailles des regards
de colère,

So fear we not our future lot,
But lovingly rejoice for all He gave us.
The Promised land we see before us,
A foretaste here of joy complete in Heaven.

ARIA (tenor)
Joy and Blessedness untold
Is prepared for God's Elected.
Jesus brings the Age of Gold.
Promised long, and long expected.

CHORALE
The staff and rod, of mighty God
Will comfort and protect me,
Throughout the strife of mortal life,
In love and faith direct me.
And when at last my time has passed
Let me not be confounded,
But take Thou me to dwell with Thee,
By Angel host surrounded.

CHORUS
Gentle Shephard, watch Thou o'er us,
Let Thy Word our comfort be.
To Thy gracious love restore us,
That we know Thy Majesty;
From Thy bounty rich provide us,
Through our lives protect and guide us.

CHORUS
Lord, weigh Thou and judge us not by our default;
Nay, for then no man alive mayst Thou acquit.

So trifft sie ferner keine Not,
So lebet sie in ihrem Gott erfreuet.
Hier schmecket sie die edle Weide
Und hoffet dort vollkommne Himmelsfreude.

- 10** ARIE (Tenor)
Glück und Segen sind bereit,
Die geweihte Schar zu krönen.
Jesus bringt die güldne Zeit,
Welche sich zu ihm gewöhnen.

- 11** CHORAL
Herr, ich hoff je,
Du werdest die in keiner Not verlassen,
Die dein Wort recht
Als treue Knecht im Herzen und Glauben fassen;
Gibst ihn' bereit die Seligkeit
Und läßt sie nicht verderben.
Herr, durch dich bit ich, laß mich
Fröhlich und willig sterben.

- 12** CHOR
Guter Hirte, Trost der Deinen,
Laß uns nur dein heilig Wort!
Laß dein gnädig Antlitz scheinen,
Bleibe unser Gott und Hort,
Der durch allmachtvolle Hände
Unsern Gang zum Leben wendel!

**Herr, gehe nicht ins Gericht mit deinem Knecht
BWV 105**

- 13** CHOR
Herr, gehe nicht ins Gericht mit deinem Knecht,
Denn vor dir wird kein Lebendiger gerecht.

S'il ne redoute pas pour lui la mort amère sur la Croix,
Aucun danger ne saurait l'atteindre,
Il vit heureux dans son Dieu.
Il savoure ici-bas la noble pâture
Et espère là-bas les parfaites joies célestes.

- AIR (ténor)
Bonheur et félicité
S'apprêtent à couronner la légion consacrée.
Jésus apporte l'âge d'or
A ceux qui se vouent à lui.

- CHORAL
Seigneur, j'espère toujours
Que jamais tu n'abandonneras dans la détresse
Ceux qui, en fidèles serviteurs,
Conservent à parole dans leur cœur et leur foi.
Accorde-leur déjà la félicité
Et fais qu'ils ne se perdent pas.
O Seigneur, je te demande dans ma prière
De faire que je meure heureux et consentant.

- CHCEUR
Bon pasteur, consolation des tiens,
Ne nous laisse que ta sainte parole !
Fais paraître ta face clémente,
Demeure notre Dieu et notre rempart,
Qui dirige par tes mains de toute puissance
Notre marche vers la vie.

- CHCEUR
Seigneur, n'entre pas en jugement avec ton serviteur,
Car nul vivant n'est justifié devant toi.

RECITATIVE (alto)

My God, condemn me not;
In humble penitence I come to bow me
before Thy Majesty.
I know how great Thy wrath, how deep my sorry guilt.
Thy judgments, Lord, I know are righteous,
As Thy decrees are merciful.
I offer Thee confession frank and free,
Nor would I dare deny to Thee
My spirit's many failings of venture
To conceal them.

ARIA (soprano)

With quiver and quaking
The sinners are shaking
Each one is the fault of the other bewailing
While stoutly denying his own greater failing.
They never may rest them contented,
Forever by conscience tormented.

RECITATIVE (bass)

How happy he, he who is firm assured, assured of full
acquittance,
For him the debt was paid in full
When Jesus offer'd His atonement.
He nailed it fast beside Him on the Cross.
For our sake with the Father interceding.
He pleads for us when death's hour strikes,
And Mighty God will harken to His pleading.
So when thy mortal corpse is carried to the grave
And earth is heaped upon it,
Thy God will open wide the Gate of Heaven.

14 REZITATIV (Alt)

Mein Gott, verwirf mich nicht,
 Indem ich mich in Demut vor dir beuge, von
 deinem Angesicht.
 Ich weiß, wie groß dein Zorn und mein
 Verbrechen ist,
 Daß du zugleich ein schneller Zeuge
 Und ein gerechter Richter bist.
 Ich lege dir ein frei Bekenntnis dar
 Und stürze mich nicht in Gefahr,
 Die Fehler meiner Seelen
 Zu leugnen, zu verhehlen.

15 ARIE (Sopran)

Wie zittern und wanken
 Der Sünder Gedanken,
 Indem sie sich untereinander verklagen
 Und wiederum sich zu entschuldigen wagen.
 So wird ein geängstigt Gewissen
 Durch eigene Falter zerrissen.

16 REZITATIV (Baß)

Wohl aber dem, der seinen Bürgen weiß, der alle
 Schuld ersetzt,
 So wird die Handschrift ausgetan,
 Wenn Jesus sie mit Blute netzet.
 Er heftet sie ans Kreuze selber an,
 Er wird von deinen Gütern, Leib und Leben,
 Wenn deine Sterbestunde schlägt,
 Dem Vater selbst die Rechnung übergeben.
 So mag man deinen Leib, den man zum Grabe
 trägt, mit Sand und Staub beschütten,
 Dein Heiland öffnet dir die ewgen Hütten.

RÉCITATIF (alto)

Mon Dieu, ne me repousse pas
 Loin de ta face,
 Moi qui m'incline avec humilité devant toi.
 Je connais certes la grandeur de ton courroux et celle
 de mon crime,
 Je sais que tu es à la fois un témoin prompt
 Et un juge équitable.
 Je te fais une confession sincère
 Et n'encours pas le danger
 De nier, de dissimuler
 Les fautes de mon âme.

AIR (soprano)

Que les pensées des pécheurs
 Sont tremblantes et chancelantes,
 S'accusant les unes les autres
 Pour de nouveau oser se défendre entre elles.
 Ainsi une conscience angoissée
 Est-elle déchirée par sa propre torture.

RÉCITATIF (basse)

Bienheureux par contre celui qui connaît son garant,
 par lequel toutes les fautes sont remises,
 Ainsi se trouve effacé, par le sang de Jésus,
 l'acte qui était écrit contre nous.
 Il attache lui-même tous nos péchés à sa Croix
 Et quand sonnera ta dernière heure
 Il rendra lui-même compte au Père
 De tes biens, de ton corps et de ta vie.
 Et ta dépouille portée au tombeau
 Aura beau être recouverte de sable et de poussière,
 Ton Sauveur t'ouvrira les portes des demeures éternelles.

ARIA (tenor)

If but Thou, Jesus, be my dear companion
I value Mammon naught indeed.
I find me no contentment here
In futile mortal joys, and worldly attractions.

CHORALE

Now I know that Thou wilt quiet
All the fears that trouble me,
In fulfilment of the promise,
Given to the World by Thee,
That throughout the earth's dominions,
Not a single soul will perish;
If the faith we firm maintain
Life eternal we will gain.

CHORUS

Give to the Lord glory due the Master,
Bring an offering and come to His Court.

ARIA (tenor)

I hasten to fathom
The secret of Heaven,
To dwell in delight with the Heavenly King.
How sweetly resounding,
How joyfully sounding,
The songs that the Angels eternally sing.

RECITATIVE (alto)

Lo, as the hart doth crave the water brooks,
So panteth my soul for Thee.
For my tranquility

- 17 ARIE (Tenor)
Kann ich nur Jesum mir zum Freunde machen,
So gilt der Mammon nichts bei mir.
Ich finde kein Vergnügen hier
Bei dieser eiteln Welt und irdischen Sachen.

- 18 CHORAL
Nun, ich weiß, du wirst mir stillen
Mein Gewissen, das mich plagt.
Es wird deine Treu erfüllen,
Was du selber hast gesagt:
Daß auf dieser weiten Erden
Keiner soll verloren werden,
Sondern ewig leben soll,
Wenn er nur ist Glaubens voll.

**Bringet dem Herrn Ehre seines Namens
BWV 148**

- 19 CHOR
Bringet dem Herrn Ehre seines Namens,
Betet an den Herrn im heiligen Schmuck.

- 20 ARIE (Tenor)
Ich eile, die Lehren
Des Lebens zu hören,
Und suche mit Freuden das heilige Haus.
Wie rufen so schöne
Das frohe Getöne
Zum Lobe des Höchsten die Seligen aus!

- 21 REZITATIV (Alt)
So wie der Hirsch nach frischem Wasser schreit,
So schrei ich, Gott, zu dir.
Denn alle meine Ruh

AIR (ténor)
Il me suffit de faire de Jésus mon ami
Et Mammon n'a plus la moindre valeur à mes yeux.
Je ne trouve ici bas nul plaisir
A ce vain monde et aux choses terrestres.

CHORAL
Je sais désormais que tu apaiseras
Le tourment de ma conscience.
Ta loyauté accomplira
Ce que tu as dit toi-même :
Nul être sur cette vaste terre
N'est condamné à la perdition,
Mais au contraire la vie éternelle est donnée
A tous ceux dont la foi habite les cœurs.

CHORAL
Rendez à l'Éternel gloire pour son nom,
Adorez l'Éternel avec des ornements sacrés ;

AIR (ténor)
Je me hâte pour entendre
Les enseignements de vie
Et je cherche avec joie la demeure sacrée.
Quels beaux et radieux accents
Font retentir les bienheureux
A la louange du Très-Haut !

RÉCITATIF (alto)
Comme le cerf soupire après l'eau vive,
Ainsi je crie vers toi, mon Dieu,
Car nul en dehors de toi

I look alone to Thee.
Ah, precious consecration,
Thy Holy Sabbath celebration.
I glorify Thy right
In worship with Thy Congregation.
O, would that those without Thy light
Might understand this marvel:
God dwells, Himself, in me.

ARIA (alto)

Lord, I need Thee, come Thou, heed me,
Enter Thou my inmost heart.
I in Thee and Thou in me,
Faith and Love and Hope and Longing,
These alone will peace impart.

RECITATIVE (tenor)

Abide, O Lord, in me,
And let Thy Spirit be
My guide in life for me to heed
That through Thy Word my ev'ry deed
Be pleasing unto Thee
So will there come a time
When I in joy sublime
Beloved God, with Thee,
May celebrate a glorious Sabbath.

CHORALE

Direct for me my way,
That I go not astray,
Teach me to shun forever,
What me from Thee would sever,
In all with Thee agreeing
United with Thy being. Amen.

Ist niemand außer du.
Wie heilig und wie teuer
Ist, Höchster, deine Sabbatsfeier!
Da preis ich deine Macht in der Gemeinde der
Gerechten.
O! wenn die Kinder dieser Nacht
Die Lieblichkeit bedächten,
Denn Gott wohnt selbst in mir.

22 ARIE (Alt)

Mund und Herze steht dir offen,
Höchster, senke dich hinein.
Ich in dich, und du in mich;
Glaube, Liebe, Dulden, Hoffen
Soll mein Ruhebetto sein.

23 REZITATIV (Tenor)

Bleib auch, mein Gott, in mir
Und gib mir deinen Geist,
Der mich nach deinem Wort regiere,
Daß ich so einen Wandel führe,
Der dir gefällig heißt,
Damit ich nach der Zeit
In deiner Herrlichkeit,
Mein lieber Gott, mit dir
Den großen Sabbat möge halten.

24 CHORAL

Amen zu aller Stund
Sprech ich aus Herzensgrund;
Du wollest uns tun leiten,
Herr Christ, zu allen Zeiten,
Auf daß wir deinen Namen
Ewiglich preisen. Amen.

N'est mon repos.
Quel prix, quelle sainteté
Revêtement, Très-Haut, la fête de ton Sabbat !
C'est pourquoi je célèbre ta puissance
Dans la communauté des justes.
O ! puissent les enfants des ténèbres
Réfléchir à cette grâce infinie,
Puisque Dieu même habite en moi.

AIR (alto)

Ma bouche et mon cœur te sont ouverts ;
O toi, Tout-Puissant, descends en eux !
Que je sois en toi et toi en moi !
Que la foi, l'amour, l'indulgence et l'espoir
Soient mon lit de repos !

RÉCITATIF (ténor)

Demeure également en moi, mon Dieu,
Et donne-moi ton esprit ;
Qu'il me régisse selon ta parole,
Afin que j'aie une conduite
Susceptible de te plaire
Et qu'ainsi, après mon heure,
Je puisse ô Dieu très aimé,
Observer avec toi, dans ta gloire,
Le grand Sabbat.

CHORAL

A toute heure, du fond du cœur,
Je profère : ainsi soit-il ;
Veuille nous guider
En tous temps, Seigneur Jésus-Christ,
Afin que nous glorifions éternellement
Ton nom. Amen.

FIRST PART

CHORUS

Heart and lips, thy whole behaviour
Witness bear to Christ thy Saviour,
Falter not, nor doubt nor fear,
Own Him, God and Saviour dear.

RECITATIVE (tenor)

Ah, tidings doubly blest!
When Mary, joyous, and with deep emotion
Her thanks and praise expressed,
And told Elizabeth
The wonder of the Saviour's coming
That He be born to her, a lowly maid.
O sinful Race of Man,
The Devil's slave since time began,
Thou wert set free,
Through Jesus Christ's supreme atonement,
From all thy former slavery!
Yet still, thy lips and thy too stubborn spirit
Conceal and will not own this blessing;
Forget not, how the Scriptures tell
That such will feel the pains of Hell.

ARIA (alto)

Soul of mine, be not ashamed
Thy Redeemer to acknowledge,

COMPACT DISC 3

Herz und Mund und Tat und Leben BWV 147

1 ERSTER TEIL

CHOR

Herz und Mund und Tat und Leben
Muß von Christo Zeugnis geben
Ohne Furcht und Heuchelei,
Daß er Gott und Heiland sei.

2 REZITATIV (Tenor)

Gebenedeiter Mund!
Marie macht ihr Innerstes der Seelen
Durch Dank und Rühmen kund;
Sie fänget bei sich an,
Des Heilands Wunder zu erzählen,
Was er an ihr als seiner Magd getan.
O, menschliches Geschlecht,
Des Satans und der Sünden Knecht,
Du bist befreit
Durch Christi tröstendes Erscheinen von dieser Last
und Dienstbarkeit!
Jedoch dein Mund und dein verstockt Gemüte
Verschweigt, verleugnet solche Güte;
Doch wisse, daß dich nach der Schrift
Ein allzu scharfes Urteil trifft.

3 ARIE (Alt)

Schäme dich, o Seele, nicht,
Deinen Heiland zu bekennen,

PREMIÈRE PARTIE

CHŒEUR

Que le cœur, la bouche, les actes est la vie
Témoignent sans crainte ni hypocrisie
Que Jésus-Christ
Est Dieu, notre Sauveur.

RÉCITATIF (ténor)

O bouche bénie !
En paroles d'actions de grâces et de glorification
Marie livre le plus secret, le plus pur de son âme ;
Commençant par elle-même,
Elle conte le miracle que le Sauveur
A opéré en elle, sa servante.
O genre humain,
Esclave de Satan et du péché,
Te voilà libéré,
Par l'apparition consolatrice de Jésus-Christ,
De ce fardeau et de cette servitude !
Cependant ta bouche et ton cœur endurent
Refusent de reconnaître, renient tant de bonté ;
Sache pourtant que selon l'Écriture
Un jugement extrêmement dur te frappera !

AIR (alto)

N'aie pas honte, ô mon âme,
De reconnaître et de proclamer ton Sauveur

For in this wise, by the Father,
Sons of God will ye be named.
Him who here among the mortals
Would His Godhead now deny,
God will bar from Heaven's portals,
Where He reigns above on High.

RECITATIVE (bass)

Perverseness oftentimes will blind the mighty,
Until from off their seats God hurls them down;
Yet He whose arm can shake
The very earth, before whom mountains quake
Will help the poor and needy,
For pity's sake.
Ye richly blessed Christians up,
Watch ye, now, and pray;
Comes soon the long expected day,
This is the day of hope!
The Saviour asks your heart and soul,
Naught less is fit to offer;
Cry out to Him, with fervent, ardent longing,
To Him with Faith in worship thronging.

ARIA (soprano)

Prepare for Thy coming the way to our hearts,
Receive as Disciples
The Faithful Believers,
And grant us the Grace that Thy mercy imparts.

CHORALE

Happy I who have my Saviour;
From Him never will I part,
He restores my drooping spirit,

Soll er dich die Seine nennen
Vor des Vaters Angesicht!
Doch wer ihn auf dieser Erden
Zu verleugnen sich nicht scheut,
Soll von ihm verleugnet werden,
Wenn er kömmt zur Herrlichkeit.

4 REZITATIV (Baß)

Verstockung kann Gewaltige verblenden,
Bis sie des Höchsten Arm vom Stuhle stößt;
Doch dieser Arm erhebt,
Obschon vor ihm der Erden Kreis erbebt,
Hingegen die Elenden,
So er erlöst.
Hochbeglückte Christen,
Auf, machet euch bereit,
Itzt ist die angenehme Zeit,
Itzt ist der Tag des Heils: Der Heiland heißt
Euch Leib und Geist
Mit Glaubensgaben rüsten,
Auf, ruft zu ihm in brünstigem Verlangen,
Um ihn im Glauben zu empfangen.

5 ARIE (Sopran)

Bereite dir, Jesu, noch itzo die Bahn,
Mein Heiland, erwähle
Die gläubende Seele
Und siehe mit Augen der Gnaden mich an.

6 CHORAL

Wohl mir, daß ich Jesum habe,
Wie feste halt ich ihn,
Daß er mir mein Herze lobe,

Si tu veux qu'il te dise sienne
En présence du Père !
Mais quiconque ne craint pas
De le renier ici-bas
Par lui sera renié
Lorsqu'il entrera dans sa gloire.

RÉCITATIF (basse)

L'obstination au mal peut aveugler les puissants
Jusqu'à ce que le bras du Très-Haut les renverse ;
Mais ce bras, devant lequel
Tremble la terre entière,
Èlève en revanche les humbles,
Qu'il rachète.
O bienheureux chrétiens,
Allons, préparez-vous,
Voici venu le temps favorable,
Voici venu le jour du salut : le Sauveur
Vous appelle cors et âme
A vous armer des vertus de la foi.
Allez, invoquez-le avec toute la ferveur de votre désir,
Afin de le recevoir dans la foi !

AIR (soprano)

Dès à présent, ô Jésus, prépare-toi la voie !
Mon Sauveur, élis
L'âme qui en toi a foi
Et jette sur moi les yeux de la Grâce !

CHORAL

Moi, qui ai le bonheur d'avoir Jésus,
Comme je le garde bien à moi
Afin qu'il réconforte mon cœur

Be I sad and sick at heart,
Cares may vex and troubles grieve me,
Yet will Jesus never leave me;
Him I never will forsake,
Even tho' my heart should break.

SECOND PART

After the sermon

ARIA (tenor)

Help, Jesus, that I may not deny Thee
Through weal and woe, in joy and grief,
And as my Saviour not belie Thee;
That I with steadfast firm belief
And heart aflame with love may magnify Thee.

RECITATIVE (alto)

The wondrous works of Mighty God
Are past our mortal understanding.
The Holy Spirit quickened John the Baptist,
As yet unborn and while within her womb
His Mother bore him,
To know and greet his Lord;
And tho' he could not speak
That Name, by all adored,
He stirred and leapt in salutation
The while Elizabeth, with Mary standing by,
Observed the miracle, in hushed and whispered wonder.
If ye, O Faithful Ones, because the flesh is weak,
From duty oftentimes are turning,

Wenn ich krank und traurig bin,
Jesus hab ich, der mich liebet
Und sich mir zu eigen gibet;
Ach, drum laß ich Jesus nicht,
Wenn mir gleich mein Herze bricht.

ZWEITER TEIL
Nach der Predigt

- 7 ARIE (Tenor)
Hilf, Jesu, hilf, daß ich auch dich bekenne,
In Wohl und Weh, in Freud und Leid,
Daß ich dich meinen Heiland nenne
Im Glauben und Gelassenheit,
Daß stets mein Herz von deiner Liebe brenne.

- 8 REZITATIV (Alt)
Der höchsten Allmacht Wunderhand
Wirk im Verborgenen der Erden.
Johannes muß mit Geist erfüllet werden,
Ihn zieht der Liebe Band
Bereits in seiner Mutter Leibe, daß er den Heiland
kennt,
Ob er ihn gleich noch nicht
Mit seinem Munde nennt,
Er wird bewegt, er hüpfet und springet,
Indem Elisabeth das Wunderwerk ausspricht,
Indem Mariae Mund der Lippen Opfer bringet.
Wenn ihr, o Gläubige, des Fleisches Schwachheit
merkt,

Lorsque je suis malade et triste !
Jésus est à moi, puisqu'il m'aime
Et se donne tout entier à moi ;
Aussi n'abandonnerai-je jamais Jésus,
Mon cœur dût-il se briser !

DEUXIÈME PARTIE
Après le prêche

AIR (ténor)
Fais, mon Jésus, fais que moi aussi je proclame ma foi
en toi
Dans ce qu'il m'arrive d'heureux et de malheureux,
dans la joie comme dans la souffrance,
Que je te nomme mon Sauveur,
Que dans la foi et la confiance
Mon cœur brûle sans cesse d'amour pour toi.

RÉCITATIF (alto)
De sa main miraculeuse, le Tout-Puissant
Agit dans les entrailles cachées de la terre.
Il faut que Jean soit rempli de l'esprit saint,
Que la force de l'amour le fasse
Déjà, dans le sein de sa mère,
Reconnaître le Sauveur,
Bien que sa bouche soit encore impuissante
À le nommer.
Il s'anime, il s'agite, il tressaille
Lorsqu'Élisabeth annonce le prodige
Et que la bouche de Marie glorifie le Seigneur.
O chrétiens, lorsque vous ressentez la faiblesse de la chair,
Lorsque votre cœur est consumé d'amour

Yet if your hearts with love for Him are burning,
Then God will give you strength to speak,
And courage to proclaim your obligation,
Yea, heartily, with love and adoration.

ARIA (bass)

Of Jesus am I ever singing,
My offering of praise am bringing;
For He, because He loved us so,
Has filled our hearts to overflow
With love from God Almighty springing.

CHORALE

Jesus, source of ev'ry blessing,
He my heart's supreme delight;
Jesus lightens all my troubles
Through His love's redeeming might.
He my eye's most precious pleasure,
He my spirit's choicest treasure,
Fast and firm within my heart;
He and I will never part.

ARIA (bass)

Scatterbrained and shallow people
Rob Thy Word of all its pow'r,
Belial and all his faction

Wenn euer Herz in Liebe brennet,
Und doch der Mund den Heiland nicht bekennet,
Gott ist es, der euch kräftig stärkt, er will in euch
des Geistes Kraft erregen,
Ja, Dank und Preis auf eure Zunge legen.

9 ARIE (Baß)

Ich woll von Jesu Wundern singen
Und ihm der Lippen Opfer bringen.
Er wird nach seiner Liebe Bund
Das schwache Fleisch, den irdschen Mund
Durch heiliges Feuer kräftig zwingen.

10 CHORAL

Jesus bleibet meine Freude,
Meines Herzens Tröst und Saft,
Jesus wehret allem Leide,
Er ist meines Lebens Kraft,
Meiner Augen Lust und Sonne,
Meiner Seele Schatz und Wanne;
Darum laß ich Jesum nicht,
Aus dem Herzen und Gesicht.

**Leichtgesinnte Flattergeister
BWV 181**

11 ARIE (Baß)

Leichtgesinnte Flattergeister
Rauben sich des Wortes Kraft.
Belial mit seinen Kindern

Et que malgré cela votre bouche se refuse à
reconnaître le Sauveur,
C'est Dieu qui vous redonnera force,
Voulant éveiller en vous la puissance de l'esprit saint,
C'est lui qui mettra dans votre bouche
Des paroles d'actions de grâces et de louanges.

AIR (basse)

Je veux chanter les miracles de Jésus.
Lui faire l'offrande de mes lèvres ;
Selon son pacte d'amour,
Il insufflera par la flamme sacrée
Force à la chair qui est faible, à la bouche des hommes.

CHORAL

Jésus, consolation et suc de mon cœur,
Que ma joie demeure !
Jésus protège de toute souffrance,
Il est la force de ma vie,
La joie et le soleil de mes yeux.
Le trésor et les délices de mon âme ;
Aussi aurai-je toujours Jésus
Présent dans mon cœur et dans ma pensée.

AIR (basse)

Les esprits volages et frivoles
Se privent du pouvoir du Verbe.
Belial, avec ses enfants,

Seek to thwart our ev'ry action
Ev'ry day, and ev'ry hour.

RECITATIVE (alto)

O luckless souls, perverted, weak and dour,
Your seed has fallen by the way;
The fowls of Hell will most of it devour,
The little left will soon decay;
Nor can you know or say
Where thus the Word of God was strewn.
In stony hearts they stifle
The Word they scatter there,
With Grace and Mercy trifle,
On barren land and bare.
When Jesus spoke His dying Word,
The rocks were rent in pieces.
The Angels roll away the stone with ease,
One touch of Moses' rod
The water from the rock releases.
Art thou, o heart, as hard as these?

ARIA (tenor)

The venomous brambles of pleasure and gain,
Will furnish to Satan a fuel infernal
To feed to the fire and redouble the pain
Of torment Eternal.

RECITATIVE (soprano)

Unless we sow our seed aright,
On goodly ground of choice selection,
The thorns will choke it overnight.
So well prepare,

Suchet ohnedem zu hindern,
Daß es keinen Nutzen schafft.

12 REZITATIV (Alt)

O unglückselger Stand verkehrter Seelen,
So gleichsam an dem Wege sind;
Und wer will doch des Satans List erzählen,
Wenn er das Wort dem Herzen raubt,
Das, am Verstande blind,
Den Schaden nicht versteht noch glaubt.
Es werden Felsenherzen,
So boshaft widerstehn,
Ihr eigen Heil verscherzen
Und einst zugrunde gehn.
Es wirkt ja Christi letztes Wort,
Daß Felsen selbst zerspringen;
Des Engels Hand bewegt des Grabes Stein,
Ja Mosis Stab kann dort
Aus einem Berge Wasser bringen.
Willst du, o Herz, noch härter sein?

13 ARIE (Tenor)

Der schädlichen Dornen unendliche Zahl,
Die Sorgen der Wollust, die Schätze zu mehren,
Die werden das Feuer der höllischen Qual
In Ewigkeit nähren.

14 REZITATIV (Sopran)

Von diesen wird die Kraft erstickt,
Der edle Same liegt vergebens,
Wer sich nicht recht im Geiste schickt,
Ein Herz beizeiten

Cherche en outre à empêcher
Qu'il soit profitable.

RÉCITATIF (alto)

O funeste situation des âmes insensées
Qui se trouvent le long de la route !
Qui pourra donc parler de la ruse de Satan
Si son cœur, privé du Verbe,
Devenu aveugle à la raison,
Ne comprend ni ne croit le tort qui lui est fait.
Ils deviennent des cœurs de pierre,
Ceux qui opposent une résistance impie,
Gâchent leur propre salut
Et un jour sombrent dans l'abîme.
L'ultime parole du Christ ne peut-elle pas
Faire éclater le rocher lui-même ?
La main de l'ange soulève la pierre du tombeau,
Oui, le bâton de Moïse peut
Faire jaillir de l'eau du rocher.
Veux-tu, ô cœur, être encore plus dur ?

AIR (ténor)

Les malfaisantes épines en nombre infini,
Les soucis de la luxure pour multiplier les plaisirs et les richesses
Nourriront pour l'éternité
Le feu du supplice infernal.

RÉCITATIF (soprano)

La force en est jugulée,
La noble semence est semée en pure perte
Si en pensée on ne se dispose pas à temps
À préparer son cœur

And till your goodly ground with care,
The Word of God in fertile soil to nourish,
That it may grow and flourish
And bring forth fruit, abundant to perfection.

CHORUS

Grant, Lord, to us through all the ages,
Our heart's delight, Thy Holy Word.
Thou canst, by Thine Almighty Hand,
Make Thou our hearts a fertile land,
Wherein Thy Word may grow and flourish.

RECITATIVE (tenor)

Exalted Flesh and Blood!
When God, through His own Son,
Assumed a mortal station
A child of man, He won
For Man assured salvation.
Exalted Flesh and Blood!

ARIA (tenor)

Faithful Christians, God confessing,
Come to know His precious blessing.
Viols, voices, sing the Story,
Of His goodness, chant His glory.

ARIA (alto)

Wondrous things will God accomplish,
For the sake of mortal man;

Zum guten Lande zu bereiten,
Daß unser Herz die Süßigkeiten schmecket,
So uns dies Wort entdeckt,
Die Kräfte dieses und des künftigen Lebens.

15 CHOR

Laß, Höchster, uns zu allen Zeiten
Des Herzens Trost, dein heilig Wort.
Du kannst nach deiner Allmachtshand
Allein ein fruchtbar gutes Land
In unsern Herzen zubereiten.

**Erhöhtes Fleisch und Blut
BWV 173**

16 REZITATIV (Tenor)

Erhöhtes Fleisch und Blut,
Das Gott selbst an sich nimmt,
Dem er schon hier auf Erden
Ein himmlisch Heil bestimmt,
Des Höchsten Kind zu werden!

17 ARIE (Tenor)

Ein geheiligtes Gemüte
Sieht und schmecket Gottes Güte.
Rühmet, singet, stimmt die Saiten,
Gottes Treue auszubreiten!

18 ARIE (Alt)

Gott will, o ihr Menschenkinder,
An euch große Dinge tun.

A la bonne terre,
Afin que notre cœur goûte les douceurs
Que cette parole nous fait découvrir,
Les ressources de cette vie et de la vie future.

CHCEUR

Dieu suprême, qui consoles
En tout temps notre cœur, laisse agir ta sainte parole !
Toi seul peux de ta main toute puissante
Préparer en nos cœurs
Une bonne terre fertile.

RÉCITATIF (ténor)

Chair et sang consacrés,
Être que s'est fait Dieu lui-même,
Être auquel il a déjà promis ici-bas
Le salut suprême
De devenir l'enfant du Très-Haut !
Chair et sang consacrés !

AIR (ténor)

Un cœur sanctifié
Voit et ressent la bonté de Dieu.
Chantez, accordez vos lyres pour glorifier
Et répandre la constante bonté de Dieu !

AIR (alto)

Êtres humains, Dieu veut faire
En vous de grandes choses.

Mind and body, hearts and voices,
Ev'ry human soul rejoices,
Joyful all the Christian clan.

ARIA (soprano, bass)
God so loved the world and man
That He gave us,
Sent to save us,
Gave His Well-beloved Son;
Richly on us grace bestowing,
Streams of mercy overflowing,
By Thy covenant of Grace
Newly guide us,
All provide us,
Guilt from out our souls efface.
So with loving acclamation.
We may voice our adoration.
Therefore come we, duty bound,
Presents bringing,
Thankful singing,
That Thy praise may loud resound;
As a Father safe direct us,
By Thy Holy Light protect us.

RECITATIVE (soprano, tenor)
Eternal One, our hearts go out to Thee,
Our Father, in devotion never ending;
For we will all Thy children ever be,
Our prayers to Thee in Heaven high ascending.

Mund und Herze, Ohr und Blicke
Können nicht bei diesem Glücke
Und so heilger Freude ruhn.

- 19 ARIE (Sopran, Baß)
So hat Gott die Welt geliebt,
Sein Erbarmen
Hilft uns Armen,
Daß er seinen Sohn uns gibt,
Gnadengaben zu genießen,
Die wie reiche Ströme fließen.
Sein verneuter Gnadenbund
Ist geschäftig
Und wird kräftig
In der Menschen Herz und Mund,
Daß sein Geist zu seiner Ehre
Gläubig zu ihm rufen lehre.
Nun wir lassen unsre Pflicht
Opfer bringen,
Dankend singen,
Da sein offenbartes Licht
Sich zu seinen Kindern neiget
Und sich ihnen kräftig zeigt.

- 20 REZITATIV (Sopran, Tenor)
Unendlichster, den man doch Vater nennt,
Wir wollen denn das Herz zum Opfer bringen,
Aus unsrer Brust,
Die ganz vor Andacht brennt,
Soll sich der Seufzer Glut zum Himmel schwingen.

Un tel bonheur,
Une aussi sainte joie ne sauraient
Laisser en repos la bouche et le cœur, les oreilles et les
yeux.

AIR [soprano, basse]
Dieu a aimé le monde
Au point de nous assister, pauvres péchants que nous
sommes,
De sa miséricorde,
De nous donner son fils,
De nous faire jouir des présents de sa grâce,
Qui coulent à profusion comme autant de fleuves.
Son alliance de grâce renouvelée
Est agissante,
Elle affermit le cœur et la bouche
De l'homme
Afin que celui-ci enseigne
A l'implorer d'une âme croyante pour sa gloire.
Notre devoir est maintenant
D'offrir un sacrifice,
D'entonner des chants de gratitude
Puisque sa lumière
Se révèle à ses enfants
Dans tout son éclat.

RÉCITATIF [soprano, ténor]
Être infini, qu'on nomme pourtant Père,
Nous voulons t'offrir notre cœur en sacrifice.
Que de notre poitrine brûlante de dévotion
S'élève vers le ciel la ferveur de nos soupirs !

CHORUS

Stir Thou, Lord, our hearts this day,
Let Thy Holy Spirit move us,
Tried and true disciples prove us;
Jesus, teach us how to pray,
That through Thee our supplication
Pierce the clouds for our salvation.

Translations: © Teldec Classics International GmbH

21] CHOR

Rühre, Höchster, unsern Geist,
Daß des höchsten Geistes Gaben
Ihre Wirkung in uns haben!
Da dein Sohn uns beten heißt,
Wird es durch die Wolken dringen
Und Erhöhung auf uns bringen.

CHCEUR

Touche notre esprit, ô Très-Haut,
Afin que les dons de l'Esprit Suprême
Agissent en nous.
Puisque ton fils nous ordonne de prier,
Nos prières se traieront passage à travers les nuages
Et feront que tu nous exauces.

Traductions: Teldec Classics International GmbH

The recordings of the Complete Bach Cantatas are organised in three groups.
The order of works within these groups is, however, not strictly chronological.

- I Church and secular cantatas from the Arnstadt, Mühlhausen, Weimar, and Köthen periods (c. 1706-23): Volumes 1, 2, 3.
- II Secular cantatas from the Leipzig period (1723-50): Volumes 4, 5.
- III Church cantatas from the Leipzig period: Volumes 6-20.

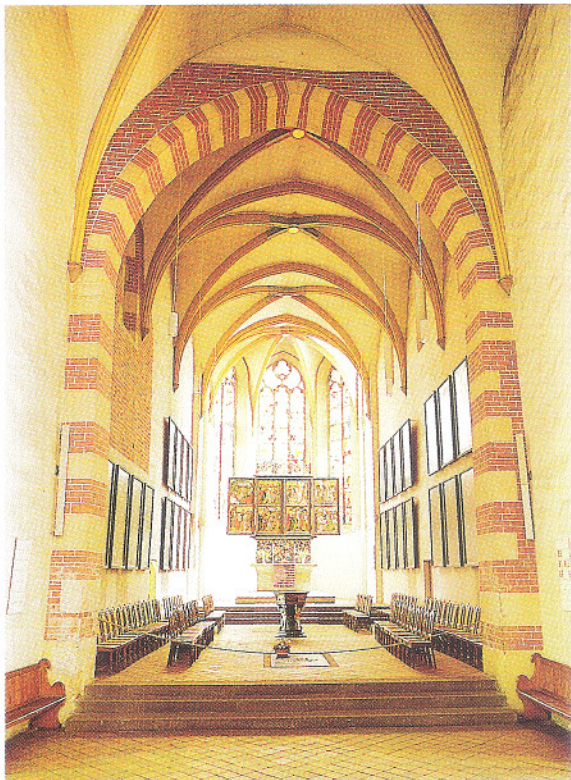
Les enregistrements de l'Intégrale des Cantates de Bach se divisent en trois groupes, au sein desquels l'ordre des œuvres n'est cependant pas strictement chronologique.

- I Cantates sacrées et profanes des périodes d'Arnstadt, de Mühlhausen, de Weimar et de Köthen (environ 1706-1723) : Volumes 1, 2, 3.
- II Cantates profanes de la période de Leipzig (1723-1750) : Volumes 4, 5.
- III Cantates sacrées de la période de Leipzig : Volumes 6 à 20.

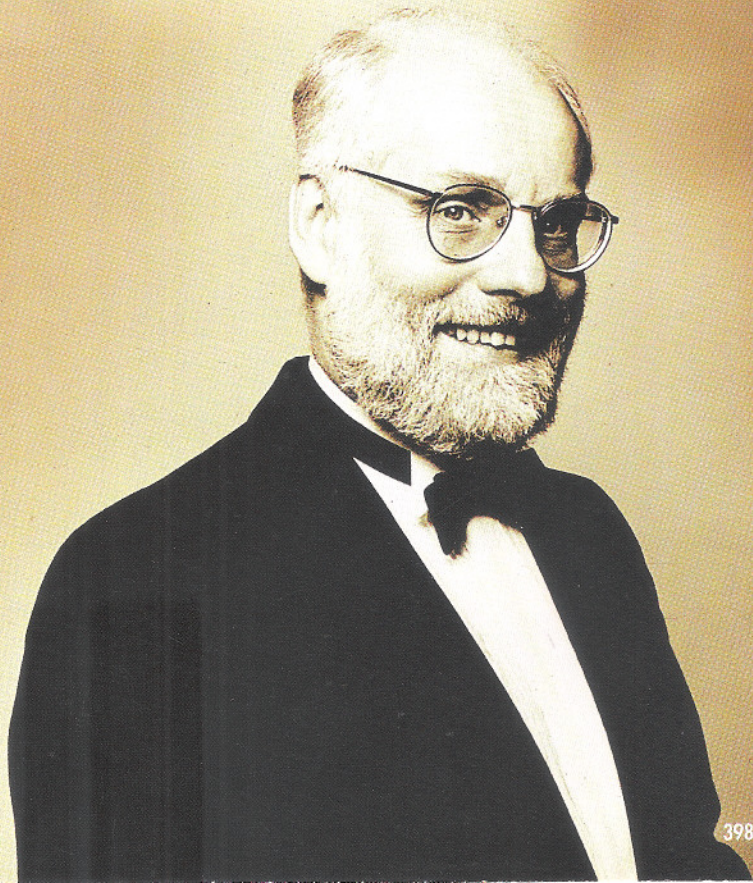
Die Aufnahmen des Vollständigen Bachschen Kantatenwerks gliedern sich in drei Gruppen.

Die Reihenfolge der Werke innerhalb dieser Gruppen ist jedoch nicht streng chronologisch.

- I Kirchen und weltliche Kantaten der Arnstädter, Mühlhäuser, Weimarer und Köthener Zeit (ca. 1706-1723): Set 1, 2, 3.
- II Weltliche Kantaten der Leipziger Zeit (1723-1750): Set 4, 5.
- III Kirchenkantaten der Leipziger Zeit: Set 6-20.



Thomaskirche, Leipzig - Photo Thierry Cohen



3984-23141-2